

# Fribourg Illustré

Edition, impression, administration:

Imprimerie Fragnière SA - 35, route de la Glâne - 1700 Fribourg - Tél. 037 24 75 75

Rédaction: Case postale 331 - 1701 Fribourg - Tél. 037 24 75 75 - Télex 36 157

Rédacteur responsable: Gérard Bourquenoud

magazine





# Fribourg Illustré

Magazine bimensuel  
paraissant le premier et le troisième  
mercredi de chaque mois

magazine

Organe officiel des Fribourgeois  
«hors les murs» depuis 1967

## Rédacteur en chef

Gérard Bourquenoud  
Bureau: 037 24 75 75

Collaboratrice de la rédaction:  
Monique Pichonnaz

## Correspondants régionaux

Service d'expédition  
et abonnements  
Catherine Kacera

## PUBLICITÉ

### Délai de réception des annonces:

Quinze jours avant la parution  
Annonces Suisses SA (ASSA)  
10, Bd de Pérolles  
1700 Fribourg  
Tél. 037 22 40 60

### Conseillers en publicité pour Fribourg-Illustré

Omer Davaz, Fribourg  
Tél. 037/22 40 60  
André Vial, Bulle  
Bureau: 037 22 40 60  
Privé: 029 2 55 30

### Tarif de publicité:

1/1 page	Fr. 693.-
1/2 page	372.-
1/4 page	196.-
1/8 page	103.-
1/16 page	57.-

Reportage publicitaire:  
1/1 page Fr. 819.-  
Rabais de répétition et sur abon-  
nements d'annonces.

## Abonnements

**Suisse**  
Annuel Fr. 49.70  
Six mois 26.-

### Etranger

Envoi normal: Fr. 64.-  
Envoi par avion: 88.-  
Compte de chèques postaux  
17-2851

La reproduction de textes ou d'il-  
lustrations ne peut se faire  
qu'avec l'autorisation de la rédac-  
tion.

La rédaction n'assume aucune  
responsabilité pour les manuscrits  
et photos non commandés.

## Sommaire

Calendrier des  
manifestations  
Rompre avec l'isolement  
Le guide du bien manger  
Aigle-Noir: nouveau à  
Fribourg  
Jura: 23<sup>e</sup> canton suisse  
Notre terre et sa poésie  
Fribourg organisera  
l'assemblée de la Fédération  
nationale du costume  
Rubrique militaire  
A bâtons rompus avec...  
Magali Noël à Fribourg  
Coup d'éclat pour le  
printemps  
Musée de Bulle  
Nos compatriotes émigrés  
Au fil de la Glâne  
Le rêve d'un automobiliste  
Humour  
Broye vaudoise et  
fribourgeoise  
Brandons de Payerne  
Les sports avec Fribourg-  
Olympic  
Hommage à nos disparus  
Salon de l'auto, à Genève  
Qui est parti au Brésil?

Notre prochaine  
parution:

**18 mars**

Notre couverture:



Magali Noël: une vedette aux mille  
visages.

## CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

### BULLE

- 8 mars Récital Raymond Migy, 17 h. Ecole de musique.  
8 mars Championnat suisse de cross-country, org. Sporting athlé-  
tisme Bulle.  
16 mars Hôtel-de-Ville, à 20 h. 30: «Les Compagnons de la Chanson»  
(org. Football-Club Bulle).  
20 mars Aula de l'Ecole secondaire, à 20 h. 30: Duo violon et piano,  
Jacqueline et Philippe Morard (Jeunes. mus.).  
27 mars Aula de l'Ecole secondaire, à 20 h. 30: Opérette «Le mariage  
secret» (Les Tréteaux Lyriques, Genève).

### FRIBOURG-VILLE

- 11 mars Aula de l'Université, 20 h. 30: Concert à l'abonnement.  
Orchestre de chambre de Zurich.  
13 mars Aula de l'Université, 20 h. 30: Concert du groupe pop  
«Flame Dream» de Lucerne.  
13 mars Eglise St-Paul, Schöenberg, 20 h. 45: Concert de musique  
ancienne, T. Coard, A. Luy.  
16 mars Aula de l'Université, 20 h. 15: «Der jüngste Tag» von Odön  
von Horvath, Städtetheater Biel/Solothurn.  
21 mars Aula de l'Université, 20 h.: Soirée de gala des Majorettes de  
la Ville de Fribourg.  
22 mars Temple de Fribourg, 17 h.: Concert du Dimanche, Orchestre  
des Jeunes, dir. T. Kapsopoulos.  
27 mars Eglise St-Paul, Schöenberg, 20 h. 45: Concerto pour flûte à  
bec et orchestre.  
29 mars Aula de l'Université, 20 h. 30: Récital d'adieu des Compa-  
gnons de la Chanson.  
31 mars Théâtre du Capitole, 20 h. 30: «La Staar», avec Magali Noël.

### MARLY

- 14 mars Concert. Organisation «La Gérinia».  
21-22 mars Théâtre. Organisation «Scouts de Marly».

## ARMORIAL ILLUSTRÉ DES COMMUNES FRIBOURGEOISES

Une excellente initiative que celle entreprise par Ketty et Alexandre Gisiger, de  
Chapelle-sur-Moudon, d'éditer un livre contenant les 268 armoiries des communes  
fribourgeoises et 275 photos inédites de villages. En le feuilletant, on découvre la  
diversité de ce Pays de Fribourg plein de charme, le visage de chaque commune,  
l'âme et le caractère d'une terre où il fait bon vivre.

Ketty et Alexandre, un couple qui a parcouru le canton de Fribourg du nord au sud et  
d'est en ouest, recherchant pour chaque commune, l'image la plus réelle et la plus  
représentative, afin de réaliser cet ouvrage de 180 pages qui associe les communes  
fribourgeoises au 500<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée de Fribourg dans la Confédération  
et qui s'ouvre sur une préface de M. Germain Maillard, directeur de l'Union  
fribourgeoise du tourisme. Quel plaisir et quel réconfort que d'avoir dans sa  
bibliothèque un livre d'une si grande richesse qui témoigne le profond attachement  
des citoyens pour leur commune!

Editions Ketty et Alexandre - Chapelle-sur-Moudon - Tél. 021/93 44 90.

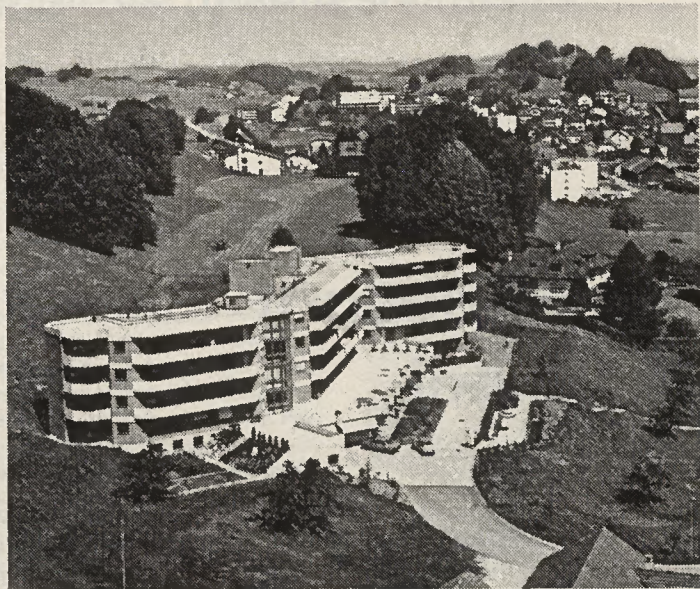
Atelier de réparations d'instruments de musique (cuivres et clefs)

## LUGRIN & VERNAZ - Fribourg

Route de Marly 3 (ancien bâtiment GFM)  
Tél. 037/24 80 03 (fermé le samedi)



# le billet du rédacteur



La Maison St-Joseph, à Châtel-St-Denis, dans un magnifique décor de verdure.

Photo Perrochet, Lausanne

Le mot «retraite» n'est-il pas un mot à double sens? Deux sens qu'on se généralement trop vite fait de confondre, en voulant se persuader peut-être que l'un est la suite logique de l'autre, et que les personnes du troisième âge, le jour où sonne cette retraite à la fois souhaitée par certains et redoutée par d'autres, entrent de plein-pied dans le renoncement.

Le troisième âge n'est-ce pas aussi la recherche du temps perdu? D'autant que, très souvent, ces hommes et ces femmes n'ont pas toujours pris dans leur vie active, faite de temps ou faite d'argent, les vacances qu'ils auraient souhaitées. Bon nombre de nos aînés entendent bien rattraper le temps perdu, et mettre à profit la liberté toute neuve dont ils se voient tout à coup greffés.

Les causes qui les font renoncer à s'en aller sont pour le plupart d'entre eux un manque de moyens financiers, pour certains c'est une santé déficiente ou encore une maladie grave, pour d'autres c'est le peur de l'inconnu ou l'angoisse de devoir rompre avec les habitudes, en passant par le délicat problème de faire mettre un chien ou un chat en pension ou, tout bêtement, de devoir faire ses bagages! Ce sont là des raisons justifiées, toutes émouvantes d'ailleurs, qui deviennent autant d'obstacles suffisants à les faire cependant abandonner l'idée d'un voyage.

L'information c'est bien. Voire indispensable. Malgré cela, il reste encore beaucoup de pain sur la planche. Pour les offices du tourisme et les agences de voyage, le troisième âge n'est pas une clientèle «habituelle». Ses aspirations sont différentes. Pour une personne âgée, et a fortiori si ces vacances tardives sont les premières «vraies» vacances qu'elle prend, ces journées passées loin du cadre de vie habituel doivent avoir nécessairement une coloration bien particulière.

avec l'isolement qui est trop souvent le leur, et avec le routine, le train-train quotidien. Par conséquent - et contrairement à ce que l'on pourrait croire - non pas du repos ni de la chaise longue, mais du «nouveau», de quoi éprouver une immense fringale de curiosité, de conversation, de détente. C'est dire combien l'animation peut jouer un rôle de premier plan sur le moral de bien des aînés. Il suffit de s'adresser à des «menies» qui valent bien les nôtres... A tout cela, il faut ajouter un besoin de sécurité.

## Rompre avec l'isolement

Que recherchent nos aînés en bouclant leurs valises? D'abord des contacts avec le monde extérieur, des découvertes insolites ou encore des excursions dans un coin de pays où l'atmosphère lui permet de rompre délibérément

«Non contents de former la jeunesse, les voyages le conservent», disait l'un d'eux, lors d'une conférence sur le thème «Tourisme et troisième âge», un professeur de Leuvenne, avait de mettre l'accent sur le fait que le tourisme constitue pour les gens âgés «une authentique sociothérapie concourant à retarder et à ralentir le processus de vieillissement». Il devait ajouter que le tourisme «stimule les échanges, contribue à maintenir le contact avec l'être humain, la société, la vie sociale et intellectuelle et conjure ainsi l'isolement».

G. Bd



Partir en voyage ou en vacances, un plaisir attendu depuis longtemps.



Un groupe de pensionnaires du home de Châtel-St-Denis à l'heure du thé.

Photo G. Bd



## HOTEL RESTAURANT GRUYERIE

**MORLON** (à deux min. de Bulle)

Menu du jour, carte variée

Spécialités:

Tournedos et

Filets mignons aux morilles

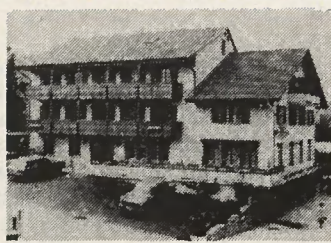
Jambon de campagne

Café et dessert avec la véritable crème de la Gruyère

Salles pour sociétés, banquets, conférences, séminaires  
Chambres tout confort

Fam. Yerly

Tél. 029/2 71 58



Demandez  
notre menu  
gastronomique  
du dimanche

# Gastronomie au pays de Fribourg

Le plaisir de la table

s'associe à tous les plaisirs

## Le fromage suisse Jura / Fribourg Neuchâtel

Il est incontestable que la cuisine suisse est une des plus riches et des plus variées et offre d'innombrables spécialités régionales et locales que nous ne connaissons nous-mêmes pas toutes. Nous voudrions, chères lectrices et chers lecteurs, vous initier à quelques secrets de la gastronomie helvétique. En vous présentant des régions gastronomiques suisses ou une seule région avec une spécialité nationale, ainsi que les recettes correspondantes, nous espérons vous donner un large aperçu du «carnotzet», de la «Gaststube» et du «grotto».

### Les fromages suisses

Avant tout, apprenons à connaître les fromages suisses, notre gloire nationale.

A l'étranger, tous les fromages suisses à pâte dure se parent abusivement des noms de gruyère ou d'emmental, quand ils ne portent pas les deux à la fois.

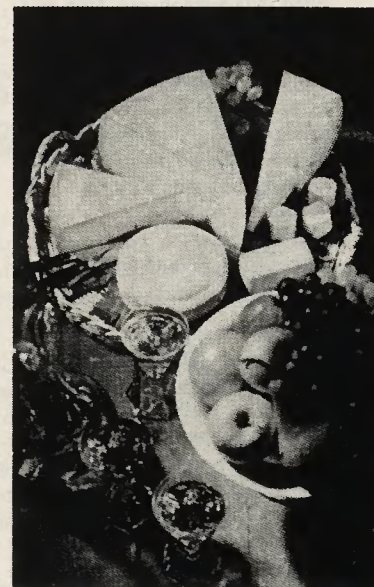
L'emmental, pâte douce, onctueuse, à larges trous, se présente en meules de 80-100 kg, qui ont été mûries enrobées de sel à sec dans des caves tempérées et sèches. Une fermentation interne provoque la formation des trous bien connus.

Le gruyère, moins ocellé mais plus dur, vif et corsé, se présente en meules de 40 kg. Le fromage est mûri dans des caves fraîches et humides, et sa croûte est continuellement traitée avec une saumure (appelée morge) qui provoque une fermentation qui va donner au fromage son goût particulier; il sent l'alpage et ses herbes délicates et aromatiques.

Le vacherin de la vallée de Joux se présente dans sa boîte en écorce de sapin qui influence son arôme. Il est préparé en hiver avec du lait frais. Il

faut le manger presque coulant. En automne, on prépare dans les Alpes fribourgeoises un vacherin à pâte mi-dure, au goût relevé dû à sa longue maturation. Pour la fondue on prendra du vacherin dont la maturation ne dépasse pas les trois mois.

Plateau de fromages suisses.



Ces restaurants  
que nous vous recommandons vivement  
feront tout pour bien vous recevoir  
et vous donner satisfaction.

Le tête de moine était autrefois préparée par les moines de l'abbaye de Bellelay (il est aussi appelé fromage de Bellelay). On le fabrique en été et il est avant tout un fromage de dessert à la saveur et à l'arôme montagnards. Pour le manger, il faut découper la croûte supérieure puis racler (et non couper) la pâte avec un couteau.

Le tilsit a été introduit d'Allemagne orientale (où se trouve la ville de Tilsit) il y a plus de cinquante ans et est fabriqué en meules de 4-5 kg. Il est entreposé, à mi-maturation, dans les caves des marchandes où il achève de mûrir en 3 à 5 mois. Ses yeux doivent être petits et peu nombreux, sa pâte tendre et jaune doré.

Le sbrinz a des origines anciennes. Déjà Plinius en parle. Les meules de 25 à 40 kg sont laissées à mûrir pendant 2 à 4 ans pour que la caséine se transforme, ce qui rend sa digestion très facile et légère. C'est avant tout un fromage à râper. Il relève le goût des mets, mais il est délicieux aussi en fines lamelles - rebibes - (qu'on peut couper avec un couteau à pommes de terre).

L'appenzell doit sa saveur au traitement subi durant 6 à 10 mois pendant lesquels la meule est plongée dans un bain spécial. Fromage demi-gras, il laisse une saveur légèrement âpre. Il existe aussi «tout gras», donc plus crémeux et plus doux.

Le schabzieger est un fromage très caractéristique. Sa couleur verte provient d'une variété de trèfle dont les feuilles sont séchées, réduites en poudre et mêlées au caillé. Comme il est très fort, il faut le mélanger au beurre frais.

Le fromage des Alpes est produit en petites meules de fromage demi-dur, doux et fin, qui fait merveille avec le pain noir des montagnes. Ce sont le bagnes et le conches du Valais, où les meules portent le numéro de l'alpage. Ce sont le piora et le muglio du Tessin. Très appréciées aussi, les tommes de chèvre. Parmi les innombrables emplois culinaires que la Suisse fait de ses fromages, les recettes les plus authentiques



Du fromage pour le dessert.

tiquement suisses sont la fondue et la raclette, connues de tout le monde. Voici donc celle des ramequins.

### Ramequins

Ingrédients: 40 g de beurre - 8 tranches de pain de mie - 8 tranches de gruyère - 3 œufs - 2 dl de lait - 2 dl de crème fraîche - sel, poivre - noix de muscade - paprika.

Beurrez un plat à gratin avec la moitié du beurre. Disposez-y les tranches de pain et les tranches de gruyère en les alternant. Battez les œufs en omelette avec le lait, la crème, sel, poivre, soupçon de noix de muscade et paprika. Versez dans le plat. Parsemez avec le reste de beurre en petites noisettes. Laissez cuire 20 minutes à four chaud. Servez aussitôt avec une salade verte croquante.

Journal de la Banque Populaire Suisse

### HOTEL DU LION D'OR

Relais routier  
**1699 ST-MARTIN**

M. Schrago-Balocchi  
Jambon à l'os, Charbonnade  
Salles pour sociétés  
2 jeux de quilles autom.  
Tél. 021/93 87 85

Fermé le lundi



## Buvette - Restaurant Gîte d'Allières La Berra

(à 20 min. à pied par Cerniat)  
(à 75 min. par La Roche-Montsoffo)

Le rendez-vous des skieurs

Fondue  
Grillades  
Petite restauration

Assiette skieur

But idéal de sortie pour sociétés avec possibilité de dormir  
Ouvert toute l'année

M. et Mme G. Sallin

Tél. 029/7 14 10 ou 037/46 58 40



## BUFFET DE LA GARE Châtel-St-Denis



Menu du jour + service assiette

Carte variée

Spécialités de saison (cuisses de grenouilles, chasse, poisson de mer, etc.)

Sur commande:

Ris de veau - Rognons de veau - Côte de bœuf  
ainsi que nos desserts maison

Salles pour sociétés, noces et banquets

Marcel Dewarrat, Chef de cuisine

Tél. 021/56 70 80

## Hôtel de la Croix Verte Echarlens



Restauration soignée  
Menu du jour, petite et grande cartes

Nos grandes spécialités maison:

CUISSES DE GRENOUILLES FRAICHES de novembre à mai  
DELICIEUSES TRUITES DE MONTAGNE

Très belle salle pour noces, sociétés et repas de famille  
Prière de réserver vos tables svp. Grand parking

M. et Mme Frossard-Riegler

Tél. 029/5 15 15

## Hôtel de la Belle-Croix

1680 Romont

Tél. 037/52 23 41

Famille  
Dorthe-Ecoffey

Restauration  
soignée

Chaque jour, le jambon  
de campagne à l'os

Truites de rivière

Cuisses de  
grenouilles fraîches  
et notre carte variée

Chambres tout confort

Fermé le jeudi



## Porcelaine - Argenterie - Cristal



QUIBER

037/30 11 30  
**PREZ-VERS-NORÉAZ**

Ouverture tous les  
- vendredis soir,  
de 18 h. à 22 h.  
- samedis de 9 h. à 17 h.



# Index des salles à disposition dans le canton de Fribourg

## Exclusivité «Fribourg-Illustré»

### Index des salles publiques à disposition dans le canton de Fribourg pour:

**ASSEMBLEES - CONFERENCES  
CONGRES  
MANIFESTATIONS DIVERSES  
BANQUETS DE SOCIETES  
REPAS DE NOCES**

Tout cela résumé en cinq sigles ainsi que le nombre de places.

A = Assemblées et conférences  
B = Banquets de sociétés  
C = Congrès  
N = Repas de nocces  
S = Séminaire

## District de la Gruyère

**BROC**  
Hôtel de la Grue  
150 places - A - B - N

**BROC**  
Hôtel-de-Ville  
10 à 700 places - A - B - N - S

**VUIPPENS**  
Hôtel-de-Ville  
10 à 150 places - A - B - N

**BOTTERENS**  
Hôtel du Chamois  
10 à 100 places - A - B - N

**MORLON**  
Café-Restaurant Gruyérien  
De 10 à 120 places - A - B - N - S

**CHARMEY**  
Hôtel du Sèpin  
De 10 à 250 places - A - B - C - N - S

**CERNIAT**  
Hôtel de la Berre  
10 à 110 places - A - B - N

**GRANDVILLARD**  
Hôtel de la Gare  
80 à 300 places - A - B - C - N

**NEIRIVUE**  
Hôtel-Restaurant du Lion-d'Or  
De 10 à 100 places - A - B - N - S

**SALES (Gruyère)**  
Hôtel de la Couronne  
300 à 400 places - A - B - N

**VUADENS**  
Hôtel de la Gare  
De 20 à 500 places - A - B - C - N

**PONT-LA-VILLE**  
Auberge de l'Enfant de Bon Cœur  
120 places - A - B

## District de la Glâne

**ROMONT**  
Hôtel de la Belle-Croix  
70 à 140 places - B - N

**ROMONT**  
Hôtel-de-Ville  
250 à 400 places - A - B - C - N

**VILLARSIVIRIAUX**  
Auberge du Gibloux  
130 places - A - B - N

**SIVIRIEZ**  
Hôtel de la Gare  
Jusqu'à 360 places - A - B - C - N

## District de la Sarine

**VUISTERNENS-EN-OGOZ**  
Café de l'Union  
Jusqu'à 500 places - A - B - C - N - S

**LOSSY**  
Café-Restaurant «Le Serrazin»  
100 places - A - B - N

**MARLY**  
Hôtel de la Croix-Blanche  
20 à 150 places - A - B - N

**BONNEFONTAINE**  
Restaurant Burgerwelt  
10 à 150 places - A - B - N

**LE MOURET**  
Hôtel de la Croix-Blanche  
200 places - A - B - N

**CORPATAUX**  
Restaurant de l'Etoile  
20 à 200 places - A - B - N

**CHENENS**  
Auberge du Chêne  
20 à 250 places - A - B - N

**BELFAUX**  
Auberge du Mouton  
De 10 à 160 places - A - B - N

**NEYRUZ**  
Hôtel de l'Aigle-Noir  
De 20 à 500 places - A - B - C - N

**POSIEUX**  
Hôtel de la Croix-Blanche  
80 à 100 places - A - B - C - N - S

**ROSSENS**  
Hôtel du Berrege  
De 10 à 130 places - A - B - N

## District de la Veveyse

**CHATEL-SAINT-DENIS**  
Buffet de la Gare  
Jusqu'à 100 places - A - B - N

**CHATEL-SAINT-DENIS**  
Restaurant-Ber de la Croix-d'Or  
Jusqu'à 200 places - A - B - N

**SEMSALES**  
Hôtel-Restaurant du Sauvage  
Jusqu'à 150 places - A - B - N

**LE CRET**  
Hôtel de la Croix-Fédérale  
20 à 300 places - A - B - N

**PORSEL**  
Hôtel de la Fleur-de-Lys  
150 à 250 places - A - B - N

## District de la Broye

**MURIST**  
Hôtel de la Molière  
10 à 200 places - A - B - N

**DOMDIDIER**  
Hôtel du Lion-d'Or  
120 places - A - B - N

**CUGY/FR**  
Hôtel de l'Ange  
150 places - A - B - N

**CHEYRES**  
Hôtel de la Greppe  
Jusqu'à 120 places - A - B - N

## District de la Singine

**CHEVRILLES - GIFFERS**  
Hôtel de la Croix-Rouge  
Jusqu'à 250 places - A - B - N - C

## District du Lac

**COURTEPIN**  
Hôtel de la Gare  
10 à 200 places - A - B - N

**COURNILLENS**  
Restaurant de la Charrue  
150 places - A - B - N



## RÉOUVERTURE DE L'AIGLE-NOIR Une rue réanimée

Autorités, bourgeois, maîtres d'œuvres et beaucoup d'invités s'étaient réunis pour fêter la réouverture de l'Aigle-Noir. Il faut dire que l'événement était attendu! Fermé depuis 18 ans, cette ancienne demeure vient d'être magnifiquement restaurée par la Bourgeoisie. Il fait partie d'un ensemble qui devrait être achevé en avril. Il comprendra des salles et salons de réceptions pour les manifestations de la commune, du Conseil d'Etat ou autres officialités. Dans une autre partie, un magasin et des caves auront pour mission de commercialiser les vins de l'Etat. 16 appartements ont été transformés, la priorité sera donnée aux personnes âgées. Soulignons l'excellente idée de permettre à ces personnes de rester en ville. Trop souvent, on les case à l'extérieur, en dehors de toute animation. Un autre

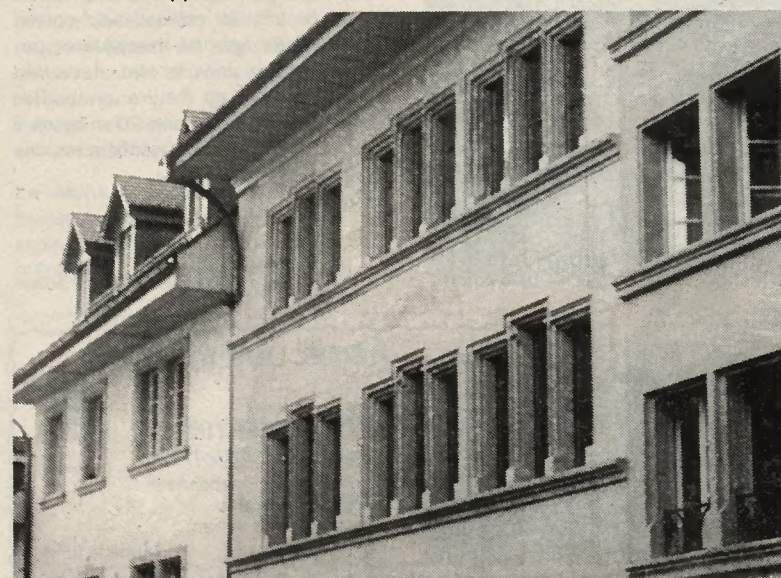
appartement est occupé par le peintre Bernard Schorderet.

Pour revenir au restaurant, ce sont deux jeunes Fribourgeois dynamiques et accueillants qui le conduiront au succès. Pour M. et Mme Raemy-Neuhaus, l'hôtellerie n'a point de secrets, c'est une histoire de famille! D'origine singinoise, ils s'en sont allés se faire la main dans des établissements renommés. Aujourd'hui, ils entendent se «construire» une réputation. Si, comme le prétend l'adage, la première impression est la bonne, ils réunissent toutes les qualités pour mener à bien cette aventure!

Avec l'Aigle-Noir, une rue reprend vie. Quel beau cadeau pour une ville!

(M. Pz)

Photos Fibbi-Aeppli Moudon







# JURA

# CANTON SUISSE

(XII)



Chef-lieu des Franches-Montagnes, Saignelégier commence à se peupler au XIV<sup>e</sup> siècle. Son nom figure pour la première fois dans un acte de 1382. Très vite, le village, de par sa position, est le plus fréquenté de la Franche-Montagne des Bois. Le Châtelain de Muriaux y fixe sa résidence, de même que le curé de Montfaucon; c'est là que se traitent les affaires du pays. En 1629, Saignelégier devient paroisse. La guerre de Trente ans et la peste déciment sa population. Il fallut ouvrir un cimetière pour les pestiférés.

Au début du XVII<sup>e</sup> siècle, le Prince-Evêque de Bâle fit bâtir la châtelainie, agrandie en 1775 déjà, devenue aujourd'hui la préfecture des Franches-Montagnes, rénovée en 1965.

Lors de la Révolution, l'église fut saccagée, mais on reconstitua le mobilier. Le nouveau sanctuaire reçut le maître-autel de l'abbatiale de Bellelay. On peut l'admirer dans la nouvelle église datant de 1928.

Bourgade de 1700 habitants, Saignelégier accueille bon an, mal an, 30 à 50 000 spectateurs à l'occasion du traditionnel Marché-concours de chevaux, avec exposition, cortège folklorique et courses, qui a lieu chaque année le deuxième dimanche d'août.

## Saignelégier, cœur des Franches-Montagnes

La première fête du cheval eut lieu dans ce même village en 1897, époque à laquelle quelques centaines de curieux un peu sceptiques manifestaient leur intérêt pour les chevaux des Franches-Montagnes. En 1980, devant 40 000 spectateurs, s'est déroulée à Saignelégier la 77<sup>e</sup> manifestation à la gloire du cheval franc-montagnard et signe de la ténacité des gens du Haut-Plateau. Entre ces deux dates, c'est une longue et féconde histoire pour le Marché-concours, marquée avant tout par les éleveurs dans leurs efforts.

Ce ragot d'antan, pour reprendre la chronique de l'époque, est devenu depuis quelques années un demi-sang riche de promesses... Le Marché-concours de Saignelégier est l'affaire de toute une population au diapason de la classe paysanne. En vous mêlant aux réjouissances de cette grandiose manifestation jurassienne, vous goûtez à ce terroir pétri de traditions, de bon sens et tout empreint du génie d'autrefois. En effet, d'heureux moments en perspective dans ce merveilleux coin de terre... pour l'amour du cheval

G. Bd





# Où la terre est inspiratrice de poésie

Le Barlaté vous fait ici le récit d'une histoire patoise de Jean Risse.

## On galé voyâdzo

Nothron velâdzo dè Taraban chè travè on fiè tro l'yn dè to. Ou l'yn laordzo a l'intoua, l'y a rintiè di bou, di grabo, di djithè; on pouro piti l'indrè, kemin vo vèdè. Po chalyi, l'y a di tsarirètè, di chindolè, di tsemenè ke van ho è bao, to dè travè, dou lon di chè. Ache, kan no fô modao ou bin alao apri le mèdzo è la bouna fèna lè to t'on trayin.

L'ôtri ma faliu mè betao in tsemin, pè la mô k'inkremâvan a Chorin, yô on dè mè bouébo l'è mariao. Po pao tru inpakotao mè botè nâvuè, chu jelao amon vè Tobî po li dre de vinyi mè menao lèva avui chon piti tsè. Tobî l'è totavi prè a rindre charvucho. L'a fè nè on, nè dou. L'a apiéyi l'èga, l'a betao ouna pugna dè fin ou ku dou tsè è inke no lavi.

Dâvo dou mohyi, Tobî mè di:

No volin alao bao tantiè ou bao dè la koutha, ma poua bithe l'è mafite l'a la golère, mè fô la tzouyi on bokenè.

Kan no chin jou ou dèchu dè la koutha, l'è rè volu alao chu le tsè. Ma Tobî ma de: Fao vè pao la bithe le tsemin l'è krouyo, te poré vèchao ou kontoua, l'afère dèchin poutamin. Tiè fére?

Chu jelao a pi tantiè ou fon dè la pindia ouna boun'âra dè tin.

Chu chin, no j'arouvin chu on p'yan, l'y avè di bi tsemin. Tobî mè di:

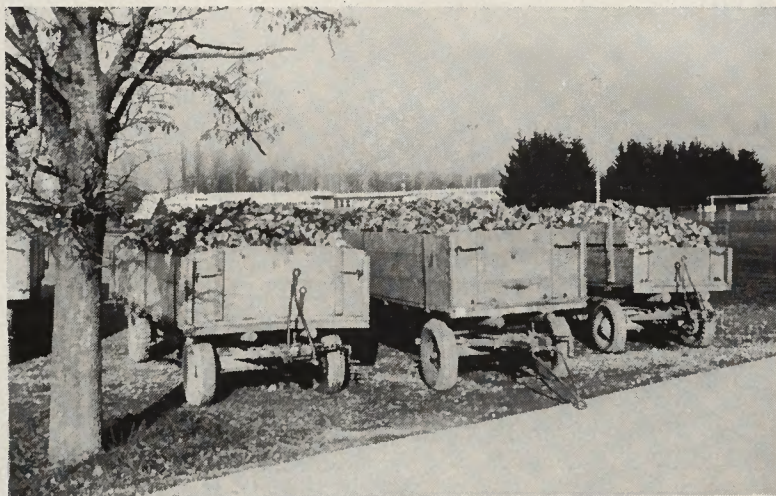
Chu me n'orma che no van pao onkora on tro a pi po gugua a nouthron liji chtou bi prao è hou balé méjon.

Ma ke li dio, che te mè léchè pao alao dèchu yô montè pâgni kan dèchin è onkora pao kan l'è plya, chebayà kan pori m'achetao chu le tsè? Atin ouna vuèbèta, m'a de Tobî. L'y a on kabare on tro plye l'yn, t'oudri chu le tsè du tin k'abrèvèri l'èga.

Jean Risse

## La culture de la betterave dans la Broye vaudoise

Le canton de Vaud est le premier producteur de betteraves à sucre avec 3687 hectares (3114 ha dans le canton de Berne), ce qui représente 27% de la production suisse. Notons que lors de l'assemblée des planteurs de betteraves de la Broye vaudoise, le secrétaire de la commission vaudoise de l'économie sucrière a présenté la motion de M. Liechti, demandant au Conseil d'Etat de proposer à l'autorité fédérale d'étudier le projet de construction d'une troisième sucrerie dans le canton de Vaud, alors que M. Hermann Meier, directeur du Centre betteravier suisse, a exposé la question de l'appréciation de la qualité de la betterave à sucre.



## Revision de la loi sur le blé

Le peuple ayant approuvé la diminution du prix des céréales panifiables, le Conseil fédéral veut procéder le plus vite possible à cette diminution afin de décharger la caisse fédérale. Il propose donc une revision de la loi sur le blé, sur laquelle la Fédération suisse des consommateurs (FSC) s'est prononcée dans le cadre de la procédure de consultation.

A l'avenir, le blé du pays sera remis aux moulins au prix de revient pour la Confédération au lieu du prix mondial comme jusqu'ici. La FSC a approuvé la définition du prix de revient telle que la prévoit le projet de loi, ainsi que l'amélioration de l'orientation de la production. Plus la part du blé produit en Suisse est élevée, plus cette orientation devient importante. La FSC est toutefois d'avis que la part du blé du pays ne devrait pas dépasser 80 pour cent en temps de paix afin que la qualité du pain reste assurée.

Dans le projet de loi, le Conseil fédéral prévoit le maintien de l'obligation du ravitaillement direct pour des raisons d'économie de guerre, afin de garder une structure décentralisée des moulins. Par le passage du prix mondial au prix de revient pour la Confédération pour la remise du blé aux moulins, le système pratiqué jusqu'ici devient toutefois encore plus équivoque et moins économique. Le projet de loi prévoit certes d'importantes simplifications administratives. On peut toutefois se demander si un emploi plus spécifique des ressources ne permettrait pas d'obtenir davantage. La Fédération suisse des consommateurs estime dès lors que le projet devrait être réexaminé sur ce point.

(FSC)

La ferme de M. Georges Devaud, à Porsel.



Photo G. Bourquenoud



La Fédération nationale des Costumes suisses comprend 22 000 membres, réunis en plus de 600 groupes, formant 26 associations cantonales. En conséquence, elle est l'un des plus importants groupements culturels de notre pays.

Les buts définis par les statuts mentionnent au premier chef: la conservation et la rénovation des costumes régionaux (plus de 400 costumes différents en Suisse), la pratique des arts populaires traditionnels tels que le chant, la danse, la musique, le théâtre, ainsi que les dialectes et de tous les us et coutumes de notre patrimoine.

Il s'agit par conséquent, sur les plans fédéral, cantonal et local, de recueillir, de sauvegarder et de transmettre ces éléments de notre héritage culturel, mais, en même temps, d'encourager les créations nouvelles en ces divers domaines pour autant qu'elles soient filles de la tradition et du terroir.

Les grandes fêtes de costumes fédérales, cantonales ou régionales sont les signes visibles de l'activité de la Fédération et de ses organes. Elles se préparent périodiquement dans nombre de cours de chant, de danse, dans les réunions de travail, de couture, de réflexions.

La vie de la FNCS s'exprime également au travers de sa revue bilingue «Costumes et Coutumes» paraissant six fois l'an. Pour faciliter le travail des groupes et guider les intéressés, des descriptions et disques de danses, partitions musicales et chorales sont édités. Aussi, pour mener à bien toutes ces tâches, la FNCS entretient à Zurich un secrétariat permanent.

L'ancien président de la Fédération fribourgeoise du Costume et des Coutumes, M. René Binz, conduisit les destinées de la FNCS de 1961 à 1976. Il en est, aujourd'hui, le président d'honneur. Actuellement, la présidence est dans les mains de M. Dr Emmanuel Dettwiler, de Stettfurt, (Thurgovie).

## ANNÉE DU 500e

### Fribourg accueillera les délégués de la Fédération nationale des Costumes suisses



*Verra-t-on à Fribourg la même image que celle représentée par notre photo prise à Charmey lors de la réception de Jacques Luthy, médaillé de bronze à Lake Placid?*

Photo G. Bd

## Rubrique militaire



Le chef de l'instruction de l'armée a nommé, avec effet au 1er janvier 1981, le lieutenant-colonel EMG André LIAUDAT commandant des écoles d'infanterie de montagne de la place d'armes de ST-MAURICE - SAVATAN.

Savatan se trouve au-dessus de la localité ensoleillée de Lavey (VD) et en face de St-Maurice (VS), dominé par les Dents-du-Midi. C'est sur cette place d'armes que la plus grande partie de nos jeunes Fribourgeois entrent pour la première fois en contact avec les coutumes, les devoirs et aussi avec les joies de la vie de soldat. Il incombe

l'engagement et la vie en campagne et en montagne. Ce contact soldat-civil crée la compréhension et la force de notre armée de milice. C'est aussi au commandant d'école qu'incombent l'instruction et la formation de jeunes soldats capables de devenir des sous-officiers. L'efficacité d'une armée est fondée sur un corps de sous-officiers

pour commander les écoles d'infanterie de montagne de Savatan, où l'on instruit de jeunes militaires appartenant en majorité aux cantons de Fribourg, Valais, Vaud et Genève. Ce sont ces éléments qui feront partie, de par leurs régiments, de la Division de montagne 10, dont le commandant est le divisionnaire Roger Mabillard.

Dès le début de janvier 1981, le lieutenant-colonel LIAUDAT a su parfaitement donner son empreinte d'éducateur et de chef réaliste, exigeant, mais néanmoins humain et compréhensif. Aujourd'hui, en cette époque de rapprochement cadres-soldats, il est d'autant plus important que les fonctions-clefs soient confiées à des chefs qui exercent et maintiennent un dialogue sain et fructueux à tous les échelons.

Au lieutenant-colonel EMG André LIAUDAT vont nos vœux les plus sincères, afin que son travail et le reflet de ses idées à travers ses adjoints-instructeurs trouvent un écho positif dans les rangs de ses jeunes militaires, écho qui est indispensable pour garder, d'année en année, le feu sacré.

Ai

## Une ère nouvelle à SAVATAN

au commandant des écoles de mener à chef la noble tâche de former, d'instruire et d'habituer les jeunes citoyens suisses à une défense efficace de notre pays.

Après un stage de base - dit «de caserne» - d'approximativement deux mois, ces jeunes soldats vont se familiariser, durant la deuxième partie de leur école, en dislocation dans de pittoresques régions du Valais, avec

intègres, forts, mus par une ferme volonté de faire de leur mieux!

le lieutenant-colonel EMG André LIAUDAT est, depuis 1972, commandant du Contingent des Vieux Grenadiers de Fribourg. Après avoir été à la tête de l'importante section «SOUTIEN» du Groupe logistique du groupement de l'état-major général du DMF, il a accompli en 1980 l'Ecole de Guerre à Paris. De ce fait, il a été bien préparé



# MAGALI NOËL

*Un immense talent!*

Avons-nous aussi notre Marilyn Monroe? Nous avons mieux, nous avons Magali Noël! Elle a tout ce que possède Marilyn et même un petit quelque chose en plus. Ce petit quelque chose passe le micro... C'est Boris Vian qui rendait ce bel hommage à Magali Noël en 1956. Alors, elle n'était pas encore une star et, pourtant, déjà l'une de ses interprètes préférées. Un long chemin de lutte, beaucoup de volonté et un immense talent - celui que l'on acquiert en sachant utiliser ses dons, sans craindre de travailler - il a fallu tout cela pour devenir une vedette parmi les plus grandes.

Née à Smyrne en Turquie, elle n'en est pas moins Fribourgeoise, puisque l'épouse du distributeur de disques M. Vial et habite en Vieille-Ville de Fribourg. Pourtant, ses origines sont provençales. C'est sans doute là qu'elle puise son tempérament très fantaisiste, parfois volcanique, mais toujours très chaleureux. Depuis son enfance, elle aime les déguisements, les farces, la comédie, la musique. Interprète favorite de Fellini, elle a tourné avec lui «La dolce Vita», «Satyricon» et «Amarcord». Mais d'autres réalisateurs l'on reconnue, aussi, elle a tourné une soixantaine de films avec les plus grands metteurs en scène: Clair, Renoir, Dassin, Strick... Elle a également créé de nombreuses pièces de théâtre et joué des auteurs très variés.

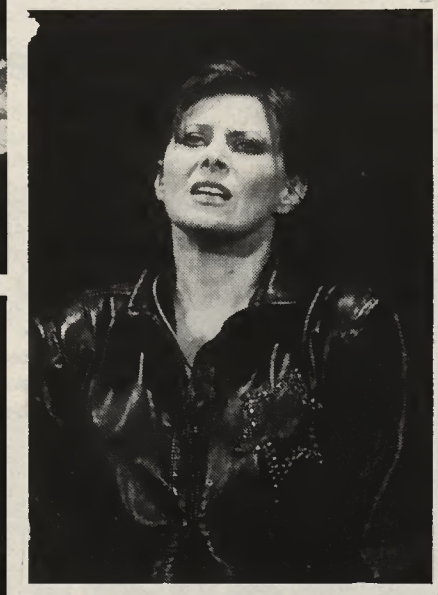
La chanson ne lui est pas étrangère: plusieurs disques, le premier à l'âge de 17 ans.

La comédie musicale est aussi un domaine où elle excelle et obtient un succès extraordinaire. Bref, elle réussit une heureuse synthèse de tous ses métiers. Toute de spontanéité et de générosité, Magali Noël sait émouvoir ou faire rire.

Avec son tout dernier succès «La Staaar», elle a déchaîné la France. Jusqu'à 30 rappels au Théâtre Fontaine à Paris. Dans ce «one woman show», elle rit d'elle-même. Drôle et touchante à la fois, elle donne une excellente parodie de la «Staaar» telle qu'on l'imagine.

«Chantant son strass et ses paillettes, jonglant avec le boa, elle se met elle-même en boîte», rient de cette vedette qui accorde une interview tout en se maquillant ou télévoyant sa propre cuisine». Elle chante, danse, réveille les vieilles nostalgies. Elle offre un spectacle aux mille visages, toujours merveilleux!

A voir absolument à Fribourg, au Capitole le 31 mars, ou à Lausanne le 20, à Neuchâtel le 21. Quatre spectacles seront donnés au bénéfice de Terre des Hommes.







Après la grisaille de l'hiver, on a envie d'un coup d'éclat. Changer de tête, se recomposer un maquillage, jouer avec les nouveaux tons de la mode. Bref, on a besoin de soleil, de lumière. Tout est question d'harmonie, on ne le répètera jamais assez.

Harmonie du physique et du moral, élémentaire

Harmonie de notre train de vie, indispensable!

Harmonie des couleurs, de l'habillement, des accessoires, important!



Photo Dior.

# Coup d'éclat

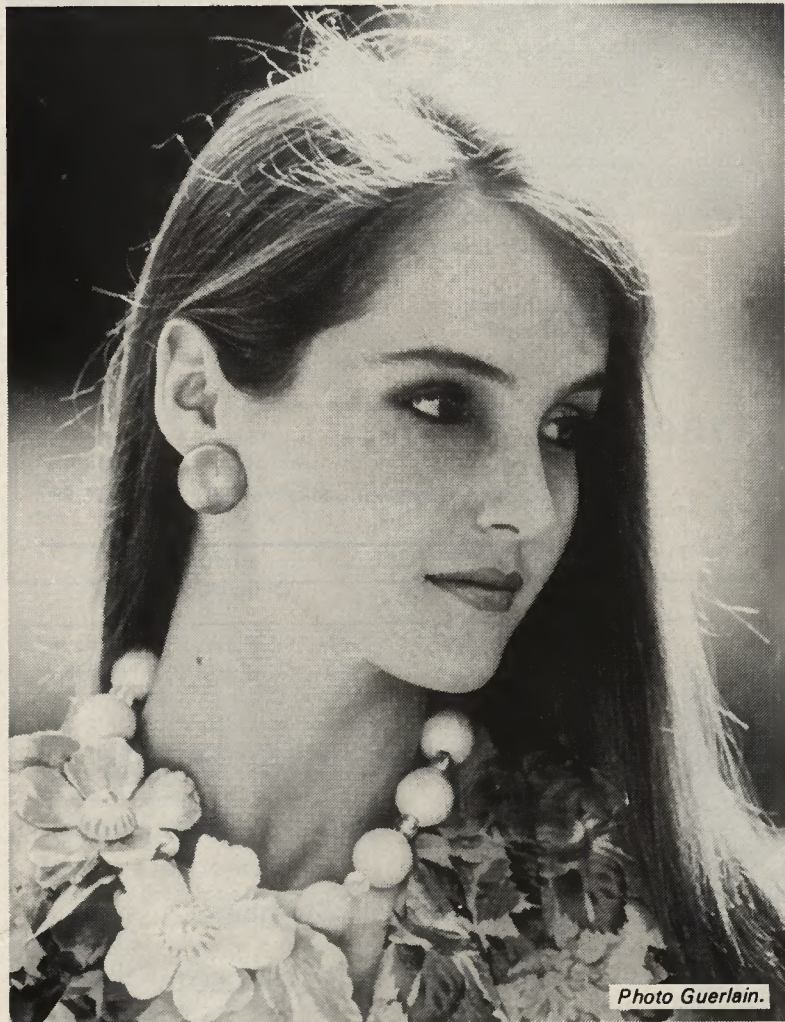


Photo Guerlain.

Côté maquillage, Lancôme lance «Rendez-vous à Biarritz». Harmonies basées sur les deux tendances de la mode: pestel et orange.

L'évolution qui se dessine vers des aspects mats et poudrés: une femme citadine et raffinée qui aimera les transparences de porcelaine, les har-

Au rayon des nouveautés: les rouges satin. Une gamme de 20 teintes et une texture onctueuse et riche.

Chez Dior, c'est une nouvelle image de femme. L'évenir avec une pointe de futurisme. Moderne et personnelle, c'est la femme qui s'affirme comme le maquillage «pimpant» qui s'inscrit parfaitement dans la mode actuelle.

«Pimpant», le nouveau visage du printemps: un teint doux, du beige tendre eu légèrement cuivré. L'œil, point constant du maquillage, est souligné de nuances fondues - ocre, mauve -. Il permet une totale fantaisie des lèvres et des ongles qui se font tour à tour neifs, piquants, vivaces, cendides, grisants...

Au rayon des nouveautés: l'ampoule Eclet instantané. Pour une mise en beauté immédiate, «Cendrillon» ne dure que l'espace d'une soirée, mais en quelques minutes, elle efface la fatigue du visage, chasse la grise mine, donne une sensation de bien-être et de fraîcheur.

Chez Guerlain tout se joue en contraste de couleurs et d'impressions, telle une composition musicale. 2 tendances: «Rose-Thé», nuance douce et rose pour un printemps tendre et



Photo Lancôme.

monies fondues et douces de mauve nacré, rehaussé d'une pointe de jaune. La bouche sera légèrement teintée d'un joli rose mauve d'éclat de perle.

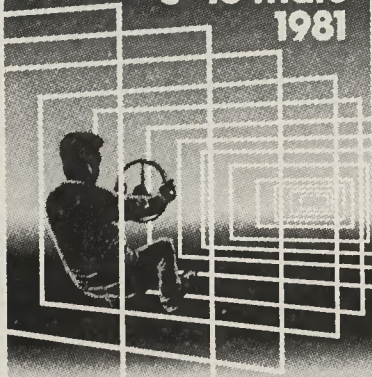
Pour celles qui aiment une peau setinée et un maquillage adouci, une harmonie joyeuse et ensoleillée où le corail laiteux se marie au jade pour accompagner les mordorés et les blancs de l'été.

romantique. Flamboyant, maquillage chaud et cuivré pour les crépuscules dorés des mille feux du soleil couchant.

Au rayon des nouveautés: Le mascara-cils, formule crème. C'est une texture onctueuse, s'appliquant et séchant rapidement.

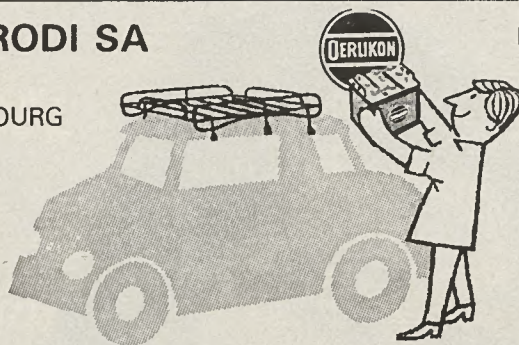


**51<sup>e</sup> salon de l'auto  
genève  
5-15 mars  
1981**



**F. RODI SA**

FRIBOURG



Rue Chaillet 7

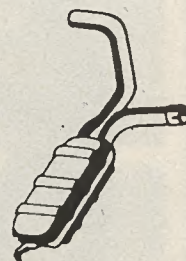
P

TOUT  
POUR  
L'AUTO

Revendeur A des roulements

**SKF**

Stock complet de pots d'échappement  
Plaquettes de freins Tél. 037/22 33 20



**S**

**GARAGE  
SCHUWEY S.A.**

concessionnaire  
**RENAULT**

Centre Renault

FRIBOURG Tél. 037/22 27 77  
MARLY 037/46 18 48  
LA TOUR-DE-TRÈME 029/2 85 25

**Comme sur des rails.  
CITROËN GSA**

5 vitesses  
ou C-matic



Venez l'essayer.

**Garage Piller SA Fribourg**

Rue Guillimann 24-26 Tél. 037/22 30 92

Visitez notre exposition permanente

GSA 305

**CITROËN GSA**

### Sous agents:

Bulle: Garaga Moderna SA M. Y. Luthy	Tél. 2 63 63
Avenches: Garage du Faubourg M. John Jan	75 14 23
Courtepin: City-Garage M. R. Dula	34 12 14
Domdidier: Garaga Clámant Clarc	75 12 91
Estavayer-le-Lac: Garaga Jaan Catillaz	63 15 80
Fribourg/Schoenberg: Garaga Ballavue, Obarson & Rappo SA	28 32 32
Payerne: Garaga F. Disarans	61 25 40
Romont: Garaga Stulz Fràras SA	52 21 25
Zirkels/Schmiten: Paul Schmiad	36 12 10
Tintarin: Garaga P. Corpataux	36 13 12
Châtaau-d'Oex: Garaga Burnand, Monsiaur Jacky Yarsin	4 75 39

Illustration Peugeot 305 SR Break, moteur en alliage léger 1472 cm<sup>3</sup>,  
54 kW (74 ch DIN), 153 km/h, consommation à 90 km/h: 6,3 litres.  
Fr. 15'950.-  
Gamme 305 de 1290 à 1547 cm<sup>3</sup> (moteur diesel).



**PEUGEOT 305 Break à partir de Fr. 13'950.-**

**V. Nussbaumer & Fils  
SA**

Garage du Stadtberg

Concessionnaire PEUGEOT

1700 FRIBOURG - Tél. 037/28 22 22



# 51<sup>e</sup> SALON DE

# L'AUTOMOBILE



## Le marché suisse de l'automobile

Le 51<sup>e</sup> Salon international de l'automobile, qui se déroulera à Genève du 5 au 15 mars 1981, sera placé sous le thème:

**«En route  
vers l'avenir!»**

Les organisateurs du Salon, après avoir fêté l'an dernier sa 50<sup>e</sup> édition, ont tenu à souligner le fait que, malgré les difficultés conjoncturelles, l'automobile continuera encore longtemps à jouer un rôle central dans notre vie économique et sociale.

Ce thème a fait l'objet d'un concours pour le choix de l'affiche du Salon 1981, concours qui a été remporté par l'agence Publipartner, de Genève.

Le graphisme de l'affiche traduit non seulement un effet intéressant de perspective, mais souligne aussi que c'est l'homme qui reste et restera au centre de toutes les préoccupations.

En 1980, les immatriculations de voitures neuves de tourisme ont à nouveau progressé.

Elles ont atteint le chiffre record de 280 453, ce qui représente une augmentation de 0,13% par rapport à 1979. Voici les immatriculations de voitures neuves de ces dix dernières années:

### Immatriculations des voitures de tourisme

1971	1972	1973	1974	1975
235 468	258 912	238 678	202 227	189 945
+ 12%	+ 10%	-7,8%	-15,3%	-6,1%
1976	1977	1978	1979	1980
203 834	234 201	271 553	280 102	280 453
+ 7,3%	+ 14,9%	+ 15,9%	+ 3,1%	+ 0,13%

Ce résultat positif a été atteint alors que les marchés automobiles sont en baisse dans les pays occidentaux, l'Italie exceptée. La raison en est simple: la Suisse n'a pas connu, l'an dernier, les difficultés économiques des autres nations occidentales. Le chômage est pratiquement inexistant chez nous et l'inflation plus faible, souvent considérablement plus faible,

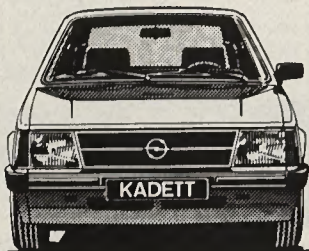
que partout ailleurs. Et comme l'augmentation du coût de la vie a été, généralement, largement compensée par des adaptations des salaires et des traitements, la demande s'est fortement manifestée sur le marché suisse. D'autre part, l'offre a presque partout pu faire face aux besoins. Le ralentissement des ventes sur le reste du marché européen a permis aux impor-

tateurs suisses de disposer des véhicules vendus dans les délais normaux. Souvent même, on a assisté à une suralimentation du marché suisse, ce qui s'est traduit par une réduction des marges commerciales sous la forme de rabais importants en faveur de la clientèle. Plus que jamais, en 1980, le client a été roi. Et il en sera de même cette année.



## OPEL KADETT

Le plaisir de conduire  
en économisant!  
(6,1 litres/100 km)



Venez l'essayer  
dès maintenant chez:

Garage - Carrosserie

### PERROUD

Attalens

Tél. 021/56 41 10  
Maîtrise fédérale



## GARAGE DE LA DENT DE LYS

G. Pachoud  
1618 CHATEL-ST-DENIS  
Tél. 021/56 71 83

AGENCES:

### VOLVO

### HONDA



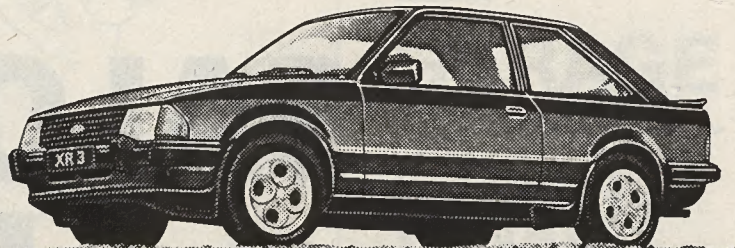
AGENCE PEUGEOT

### Garage Beau-Site

M. Brülhart Fribourg  
Tél. 24 28 00

Route de Villars 13

## L'ESCORT XR3. DE FORD.



Aérodynamiquement parfaite. Pleine de brio  
et d'élégance. Avec une tenue de  
route incomparable. Moteur  
CVH de 1,6 litre. Vitesse de pointe:  
182 km/h. 0 à 100 km/h en 9,7 sec.



### FORD ESCORT



Le signe du bon sens.

JWT

## GARAGE SAVOY SA

Agence Ford

1616 ATTALENS (021) 56 43 85

## MAZDA 626



7 modèles, 1600 ou 2000 cm<sup>3</sup>, 4 portes ou hardtop,  
4, 5 vitesses ou automatique.  
De Fr. 11.490.- à Fr. 17.350.-.

Depuis plus  
de 10 ans

### MAZDA

représentée à  
BULLE  
par le

## GARAGE DES 3 TRÈFLES

A. SANTINI - Rue de Vevey - Tél. 029/2 60 00

## FIAT

Agences:  
AUTOBIANCHI  
JEEP WILLYS



## GARAGE TOURING

## LANCIA

### René Maillard

1618 Châtel-St-Denis

Tél. 021/56 71 78

Atelier de réparation - Taxi - Ambulance - Auto-Ecole



### ANDRE ANGELOZ CARROSSERIE PEINTURE AU FOUR

Rte de Formangeures

1782 BELFAUX

037/45 23 14

## GARAGE Ferdinand METTRAUX S.A.

TOYOTA + utilitaires

Service Bucher - Tracteur Fiat

1751 NEYRUZ Tél. 037/37 18 32

Dépannage officiel pour accidents

## Nouvelle Alfasud ti: belle et racée.



Vente - Echange - Réparations

### GARAGE DE PALUD

Rte de Morlon BULLE Tél. 029/2 36 60



Alfa Romeo



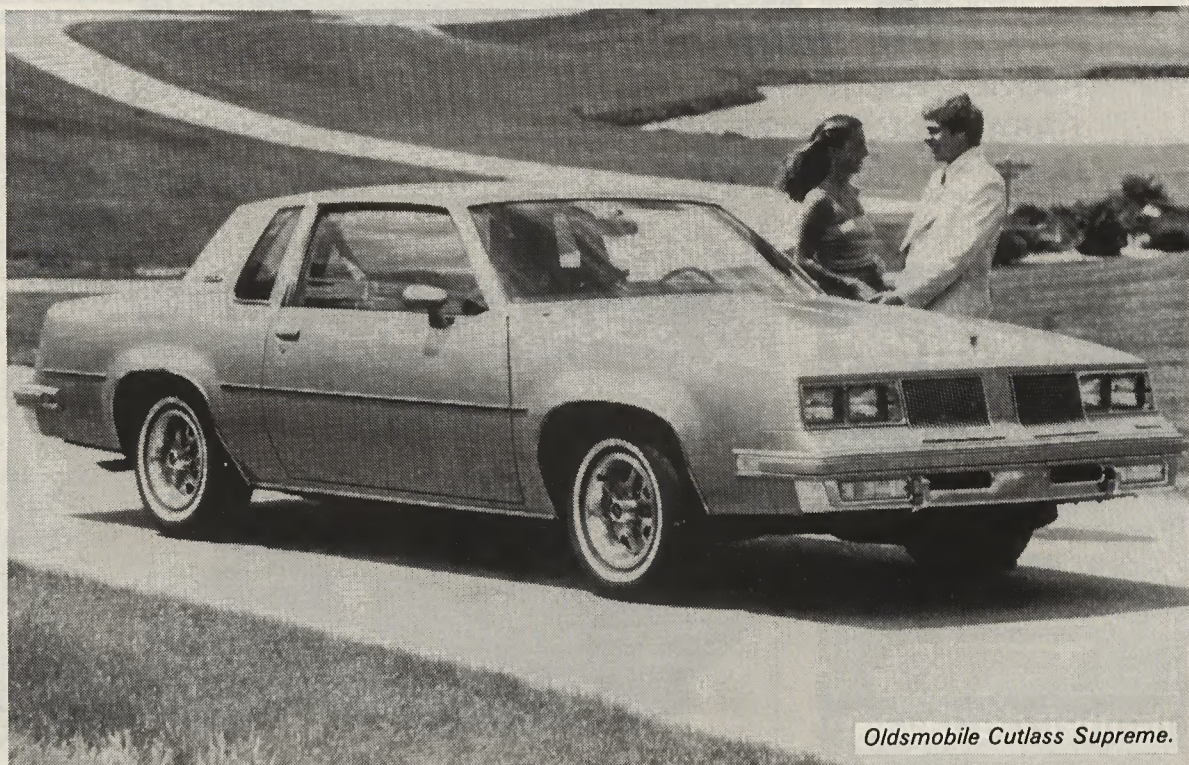
**51<sup>e</sup> salon de l'auto  
genève**

**5-15 mars  
1981**



Le marché de l'occasion a également profité de la conjoncture favorable. Les excédents stockés en 1979 ont été, à peu près partout, résorbés. Les bonnes dispositions du marché de l'occasion expliquent aussi la progression des ventes de voitures neuves, puisque si l'on tient compte des reprises qui doivent être aussi faites lors de la vente de voitures d'occasion, le concessionnaire ou l'agent de marque est

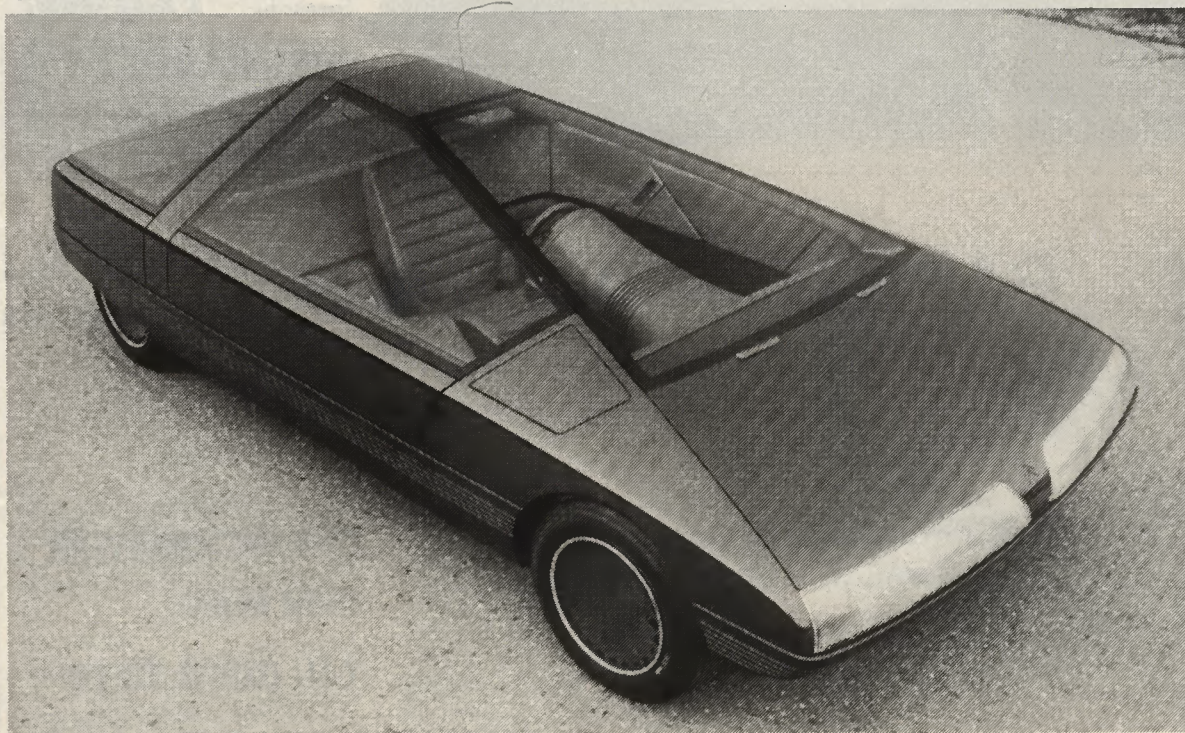
dans la nécessité d'en écouler au moins autant sinon davantage que de voitures neuves, sous peine d'être submergé par son stock de voitures d'occasion. En France et en Allemagne, pays dans lesquels les statistiques commerciales sont plus développées que chez nous, on sait que les immatriculations de voitures d'occasion sont deux fois plus élevées que les immatriculations de voitures neuves.



*Oldsmobile Cutlass Supreme.*

## *Le marché suisse de l'automobile*

Citroën présente sur son stand Karin ou une «voiture de rêve, créée par le bureau de Style Citroën. En dessinant cette voiture, le bureau de Style a voulu dépasser le stade du court terme et se projeter dans l'avenir en se débarrassant volontairement des contraintes imposées par la réglementation contemporaine.

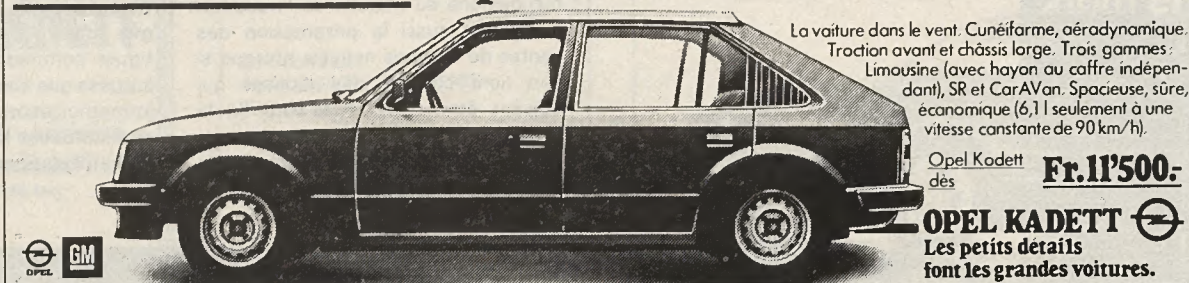


C'est certainement aussi le cas dans notre pays si l'on peut ainsi estimer à quelque 550 000 unités les ventes de véhicules d'occasion en Suisse l'an dernier.

Les perspectives du marché suisse pour 1981 sont favorables en tout cas pour le premier semestre. On sait en effet que les ventes d'automobiles constituent un indicateur économique d'une grande sensibilité. Elles seront les premières à réagir si les bonnes dispositions actuelles de l'économie suisse venaient à se modifier ces prochains mois. Les nombreux augures qui se sont exprimés ces derniers temps au sujet de la marche générale des affaires en Suisse considèrent en tout cas que le bon vent d'aujourd'hui devrait persister jusqu'à l'été prochain. C'est aussi notre avis. Et comme d'habitude, le Salon de Genève apportera à la branche automobile les premiers indices sérieux sur l'évolution des affaires en 1981.



# KADETT. Le plaisir de conduire en économisant !



La voiture dans le vent. Cunéiforme, aérodynamique.  
Traction avant et châssis large. Trois gammes :  
Limousine (avec hayon au cadre indépendant), SR et CarAVan. Spacieuse, sûre,  
économique (6,1 l seulement à une  
vitesse constante de 90 km/h).

Opel Kadett  
dès **Fr. 11'500.-**

**OPEL KADETT**   
Les petits détails  
font les grandes voitures.

AGENCE OFFICIELLE OPEL  
**GARAGE DU CENTRE**  
MARLY - Tél. 037/46 15 55

Vente - Reprise - Réparations soignées - Facilités de paiement  
Vous y serez bien conseillé par:

**VICTOR BRÜLHART**  
Maîtrise fédérale de  
mécanicien auto

## Auto Garage Lehmann Location

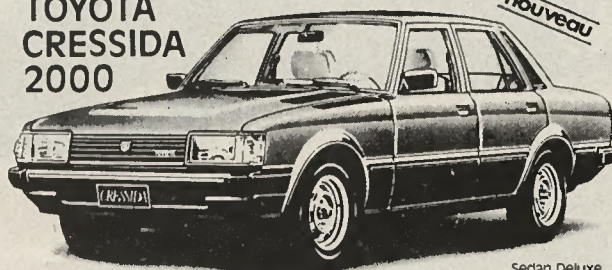
Av. Beauregard 16, 1700 Fribourg  
Tél. 037/ 24.26.26



**Tunnel de lavage**

## "Réserve du Patron"

TOYOTA  
CRESSIDA  
2000



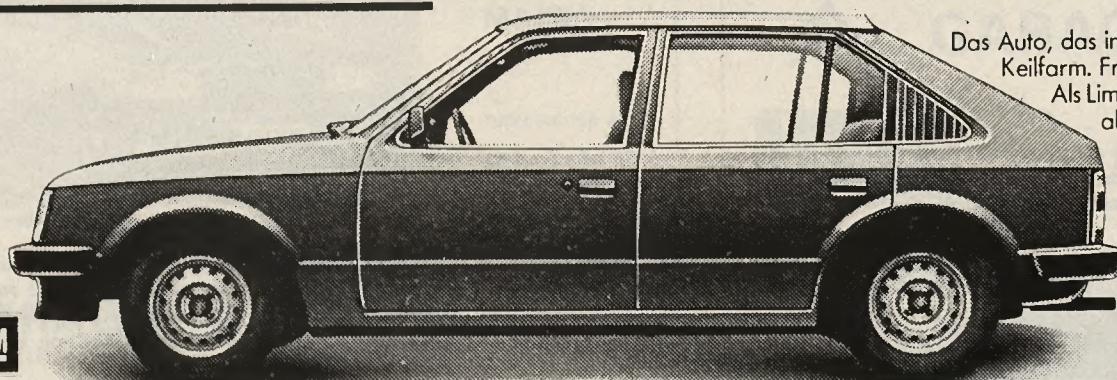
Sedan Deluxe

Agence officielle  
**TOYOTA**

Voitures  
Véhicules utilitaires  
Dépositaire: Tracteurs AGRIFULL  
Tronçonneuses DOLMAR  
Vente et réparation de tous véhicules à moteur  
Service après vente  
Grand choix d'occasions

**GARAGE G. MARCHON**  
1678 SIVIRIEZ Tél. 037/56 12 23

# KADETT. Aus Freude am Fahren und Sparen!



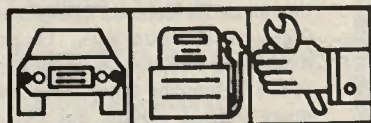
Das Auto, das in die Zeit passt. Aerodynamische  
Keilform. Frontantrieb und Breitspurfahrwerk.  
Als Limousine (mit oder ohne Heckklappe),  
als SR und als CarAVan. Viel Platz, viel  
Sicherheit, wenig Verbrauch (nur  
6,1 l bei konstant 90 km/h).

Opel Kadett  
bereits für **Fr. 11'500.-**

**OPEL KADETT**   
Gross bis ins kleinste.

## GARAGE ANDRÉ WOLF

AUTOMOBILES



Distributeur officiel Opel  
Achat - Vente - Crédit - Auto-location

Maîtrise fédérale

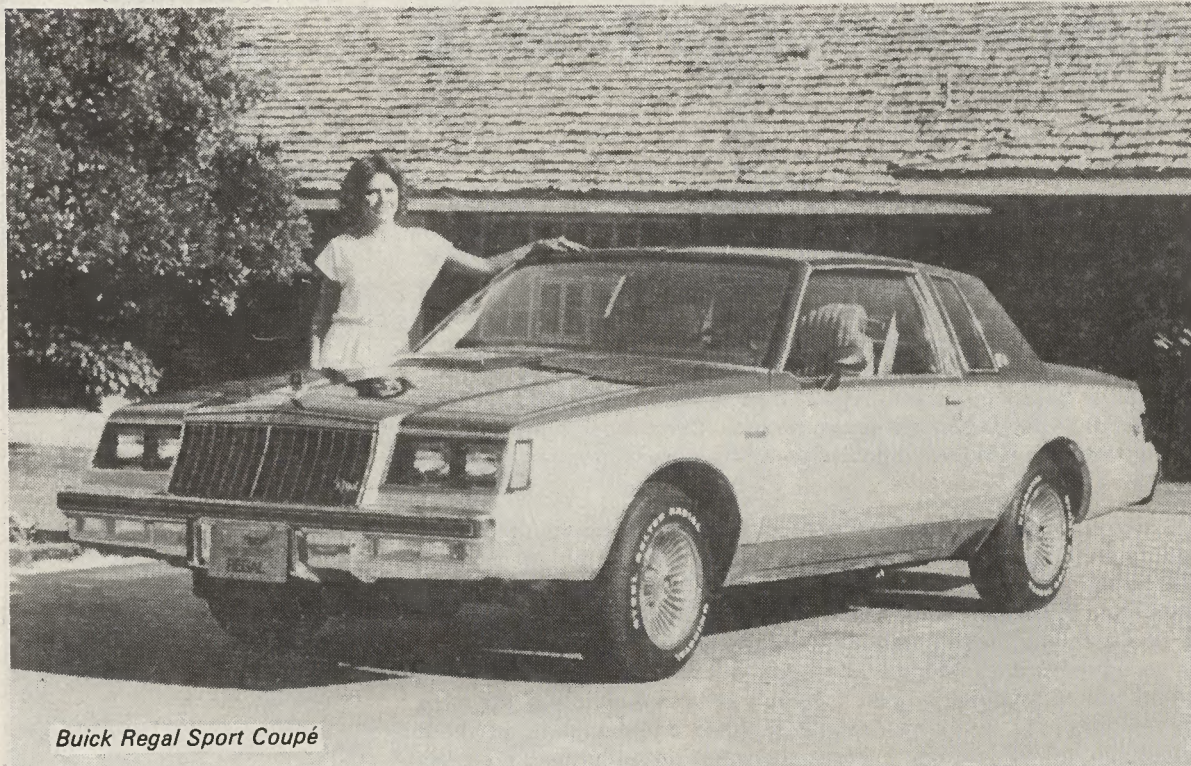
Rue de Vevey 50  
1630 Bulle

Tél. 029/2 73 28



# Salon de l'automobile

## EN ROUTE VERS L'AVENIR



Buick Regal Sport Coupé



### Les différents secteurs

Le Salon comprendra cette année 1116 marques en provenance de 27 pays et les secteurs suivants se répartissant sur une surface brute de 55 000 m<sup>2</sup>:

- Voitures de tourisme
- Voitures de sport et compétition



Opel Kadett «Guy Laroche»

- Carrosseries spéciales
- Accessoires, équipements de garages
- Littérature, associations et divers
- Expositions spéciales.

Les organisateurs espèrent à nouveau présenter au public de nombreuses premières mondiales et nouveautés. Le 51<sup>e</sup> Salon de l'automobile de 1981 sera le dernier à être organisé dans le bâtiment actuel: le Salon de 1982 se tiendra dans le nouveau Palais des Expositions et des Congrès situé près de l'aéroport de Genève-Cointrin.

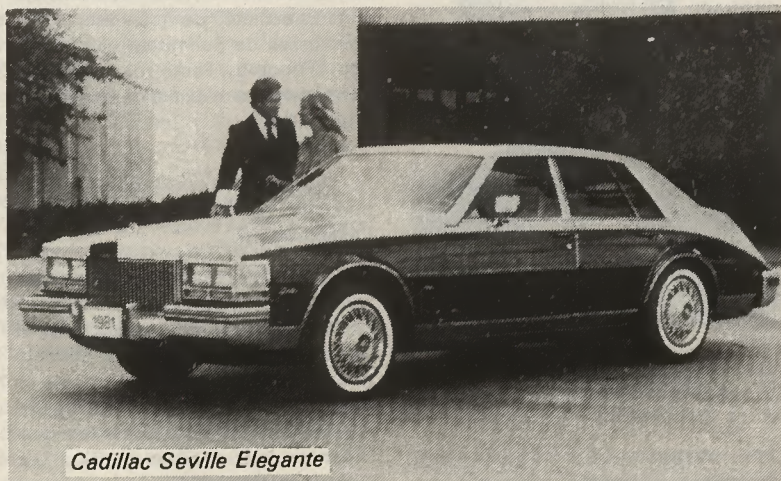
## Ventes de carburants en 1980

L'ensemble des 11,87 mio t. de produits pétroliers vendus en Suisse en 1980, s'est réparti en: 64,1% d'huile de chauffage, 23,1% d'essence et 6,4% de carburant Diesel et de pétrole d'aviation.

Les ventes d'essence se sont élevées à 2 744 259 t. (+ 5,8%). Cette augmentation est due en bonne partie au prix de l'essence à la colonne plus avantageux en Suisse que dans les zones frontalières des pays avoisinants, et à la suppression des coupons d'essence en Italie. Ces deux facteurs ont provoqué une hausse massive des ventes dans les régions frontalières. Les quelque 50 mio de véhicules de touristes étrangers entrés en Suisse ont cependant également contribué à l'augmentation des ventes. Par rapport à 1974 - époque de la première crise pétrolière ayant entraîné une volonté d'économie chez les consommateurs - le volume des ventes d'essence s'est accru de 14%. Durant le même laps de temps, toutefois, le parc des véhicules à moteur a augmenté en Suisse de plus d'un demi-million de véhicules, soit de 28%. Il est donc hors de doute que les automobilistes ont économisé du carburant en roulant d'une manière plus raisonnable et favorable à l'environnement. Parallèlement, le renouvellement du parc par des véhicules toujours plus économiques a évidemment aussi contribué à l'économie de carburant.

En raison de la différence minime, d'un centime seulement, entre les prix de l'essence «super» et «normale», la proportion de «normale» s'est réduite une fois de plus; avec 452 097 t., elle n'atteint plus que le 16,5% du volume total des ventes, les 83,5% restants (soit 2 292 162 t.) concernant de l'essence «super».

L'augmentation des ventes a été encore plus marquée pour le carburant Diesel que pour l'essence. Du fait de la reprise conjoncturelle dans le domaine du bâtiment ainsi que des stocks élevés emmagasinés au port du Rhin, à Bâle, les ventes se sont accrues à 760 786 t., soit de 11,4%, par rapport à l'année précédente. Les trois quarts de ce tonnage, en chiffre rond, concernent le trafic des véhicules à moteur.



Cadillac Seville Elegante



# A BÂTONS ROMPUS AVEC...

## Monsieur Jean WAEBER, président de l'Association des céciliennes de langue allemande du canton de Fribourg

Au mois de novembre 1980, des concerts d'un très haut niveau musical ont été donnés à Tavel et à Wünnewil par les sociétés de chant de ces deux villages singinois réunissant quelque 120 chanteurs et chanteuses et l'orchestre des JEUNES DE FRIBOURG renforcé par de jeunes instrumentistes de la Singine. Dirigé avec une rare maestria par MM. Héribert Baechler, de Tavel, et Oswald Schneuwly, de Wünnewil, l'ensemble vocal formé des membres des chorales en question, était accompagné à l'orgue par M. Marius Schneuwly, frère du directeur précité. Les œuvres inscrites au programme ont été interprétées avec le concours de cinq solistes: Hélène Riedo-Binz, soprano I; Edith Piller-Riedo, soprano II; Marie-Françoise Schuwey, alto; Jean-Paul Aebischer, ténor; et Marcel Dürer, basse. La pureté cristalline de ces voix était la reproduction sensible de ce qu'il y a de mystérieusement divin dans l'homme et sa création... Ces concerts ont laissé un message qui a largement dépassé les frontières de la terre singinoise pour atteindre le monde secret des maîtres du passé et de toujours.

Avec des musiciens et des chefs d'une si grande valeur, ces chorales étaient l'image même d'une source d'eau pure, d'une fresque poétique toute frémissante de passion et de feu. Et n'oublions pas qu'en sa qualité d'ancien directeur de l'association et membre honoraire de celle-ci, M. Oswald Schneuwly, qui a acquis une expérience fertile dans l'éducation musicale, est un homme qui ne se doute absolument pas de ce qui vit en lui-même. C'est un flot inépuisable... Par sa personnalité au talent exceptionnel et avec la collaboration combien efficace de son collègue Héribert Baechler, de Tavel, qui suit le même sillon, il a su transmettre un témoignage émouvant et une leçon d'oubli de soi face aux œuvres qu'il interprète avec tant de fidélité et d'amour. Nous savons aussi que le meilleur critère d'avenir d'une société de chant restera toujours la progression dans la qualité. Il ne faut dès lors pas s'étonner du remarquable succès acquis par ces concerts qui marquaient le centenaire de «La Cécilienne» de Tavel qui, depuis dix ans, est présidée par M. Jean Waeber, qui n'est pas étranger dans ce tour de force qui a permis à deux chorales de se réunir dans un même élan d'enthousiasme et dans le soleil de l'amitié. Une telle initiative ne va pas manquer d'encourager d'autres sociétés à tenter une même expérience, ce que le nouveau président de l'Association des céciliennes souhaite vivement. Citons encore la magnifique plaquette réalisée à l'occasion de ce centenaire, dans laquelle le Dr Hugo Vonlanthen, directeur de l'Ecole normale, partie alémanique, a retracé toute l'histoire des céciliennes de la Singine et du Lac.

A l'heure où l'Association des céciliennes de langue allemande du canton de Fribourg s'est donnée un nouveau président en la personne de M. Jean Waeber, de Fribourg, la rédaction de Fribourg-Illustré a jugé intéressant de s'entretenir quelques instants avec cette personnalité qui est fermement décidée à forger l'avenir des chorales de la Singine et du Lac.

G. Bd



FI - Quend et per qui e été fondée  
votre essociation?

Jeen Weeber - L'Association des  
céciliennes de langue allemande du

canton de Fribourg a été fondée en 1880, la même année que la société de chant de Tevel qui est l'une des sociétés fondatrices. Les deux plus anciennes sociétés de notre essociation sont celles de Schmitten et St-Maurice, Fribourg. Faute de membres, cette dernière n'existe malheureusement plus.

FI - Quelles sont les sociétés qui ont  
participé à la première fête de  
l'association?

- Le première rencontre des céciliennes de la Singine a eu lieu en 1880. Ont participé à cette fête, les sociétés de Schmitten (fondée en 1877), St-Maurice, Fribourg (1877), St-Antoine et Tevel (1880). Celles qui ont rejoint l'essociation peu eprès cette manifestation sont les sociétés de Bösing, Giffers et Heitenried.

FI - Quelles sont les sociétés qui  
font pertie de votre essociation et  
combien celle-ci réunit-elle de  
membres?

- Nous avons aujourd'hui dix-huit sociétés qui font partie de notre association, qui compte près d'un millier de membres. Ce sont les sections de Planfayon, St-Sylvestre, Plasselb, Dirlet, Chevilles/Tinterin, Brunisried, St-Ours, Tavel, Alterswil, St-Antoine, Heitenried, Guin, Cormondes (Lac), Bösing, Schmitten, Wünnewil, Flamatt, Ueberstorf. Nous serions également très heureux d'accueillir le chœur mixte de St-Paul, à Fribourg, qui, avec ses cinquante membres, serait d'un apport très enrichissant pour notre association. Cet ensemble vocal semble d'ailleurs avoir atteint sa maturité récemment, par un concert de très

### Comité actuel de l'association

Jean WAEBER,  
Fribourg, président.

L'abbé Linus VONLANTHEN,  
St-Antoine.

Marcel CROTTET,  
Bösingen,  
directeur et président  
de la commission de musique.

Anton PÜRRO,  
Wünnewil, secrétaire.

Thérèse BRUGGER,  
Planfayon, nouveau membre.

Josef GROSSRIEDER,  
Schmitten, nouveau membre.

Peter EGGER,  
Cormondes, nouveau membre.

### Commission de musique

Marcel CROTTET,  
Bösingen, président.

Dolorès SCHMUTZ,  
Guin.

Cyrille BRUGGER,  
Planfayon.

### Comité de l'association des organistes et directeurs de chœurs

Roland MULHAUSER,  
Schmitten, président.

Josef BURRI,  
Alterswil, secrétaire.

Xaver RUFFIEUX,  
Plasselb, caissier.

Erhard KOLLY,  
St-Sylvestre, membre.

haute qualité, qui a été donné devant  
un nombreux public.

FI - Comment voyez-vous l'activité  
de l'association ces prochaines an-  
nées?

- C'est au mois de novembre 1980 que j'ai été élu à la présidence de cette association. J'ai donc repris le charge de M. Peter Riedo, de Wünnewil, qui fut le premier président laïc d'une association de céciliennes de langue allemande, en Suisse. Je ne suis pas un inconnu des chanteurs de la Singine et du Lac, étant donné que j'ai présidé dix ans la société de chant de Tavel, que je chante au sein de cette section depuis un quart de siècle, et que je suis membre du comité de ladite association depuis 1976. En ce qui concerne ma fonction, c'est une activité nouvelle qui m'enchant, que j'ai acceptée





Le concert des sociétés de chant de Tavel et Wünnewil donné en l'église du chef-lieu de la Singine. Au premier plan, l'orchestre des Jeunes de Fribourg comprenant 35 musiciens et les cinq solistes.

avec grand cœur et à laquelle je désire apporter quelque chose. Il y a indéniablement de vieilles traditions à respecter, des devoirs à remplir dans le domaine du recrutement de jeunes chanteurs en particulier. En ma qualité de président, j'envisage des échanges de vue entre les différentes associations et également entre les sections. Des échanges culturels seraient aussi bénéfiques pour l'avenir de notre association. Je vais d'autre part m'attaquer à un problème très ardu qui est celui d'insuffler le goût du chant aux nouvelles générations. Pour cela, il faut que je puisse compter sur l'appui des directeurs de chorales, du corps enseignant et de la population. Il est indispensable aussi que des cours de chant et de musique soient donnés aux instituteurs et institutrices qui fréquentent l'Ecole normale, lesquels pourront par la suite enseigner le chant et la mu-

sique dans les classes primaires comme dans les classes du degré secondaire. Avec mon comité, j'ai l'intention d'encourager vivement le corps enseignant de la partie allemande de prévoir non seulement du solfège, mais des leçons de musique dans le programme scolaire. Si les instituteurs et les institutrices sont à même de donner des cours d'éducation musicale à la jeunesse de chaque village et de créer des chorales d'enfants, alors la relève sera assurée pour chaque société de notre canton. Pour cela, il est indispensable que chaque instituteur ou institutrice s'intéresse et participe à la vie culturelle du village où il enseigne. Et il est évident que je compte également sur la collaboration de l'Association des directeurs de chœurs et organistes, laquelle est présidée par M. Rolend Mulheuser, de Schmitten.

**FI - Pensez-vous qu'il est possible d'insuffler le goût du chant à la jeunesse de langue allemande?**

- J'en suis convaincu, même si aujourd'hui les jeunes sont beaucoup plus passionnés par le sport que par le chant. Cela ne veut pas dire qu'ils ne s'intéressent pas à la musique. Notre comité va se mettre au travail, afin d'étudier la possibilité de faire bénéficier les enfants d'une éducation musicale dès leur entrée à l'école primaire. Que ce soit en musique savante ou en musique populaire, la musique reste à tout jamais un art. Et cet art, c'est vrai, est difficile. L'un des principaux critères à ce propos est indubitablement l'intention de l'exécutant. Et c'est une fois de plus avec raison qu'on pourrait citer cette expression proverbiale d'origine française pour en généraliser le sens: «C'est le ton qui fait la chanson»!

**FI - Votre association a-t-elle d'autres objectifs?**


- Son comité fera tout ce qui est en son pouvoir pour améliorer les contacts entre les sociétés de la Singine et du Lac. Que l'entente qui a permis aux sociétés de Tavel et Wünnewil d'obtenir un si grand succès avec leurs concerts soit un encouragement pour d'autres d'en faire autant. Car pour entendre des œuvres d'une certaine envergure, il est nécessaire de se grouper. Personnellement, j'en suis convaincu et je me réjouis d'en connaître le fruit lors de la prochaine Fête des céciennes, qui aura lieu en 1984. «Le plus humble chant populaire, si un rayon d'humanité y resplendit, est poésie et peut affronter toute autre sublime poésie».

Interview réalisée par  
Gérard Bourquenoud



## A black and white photograph of a group of people seated at a long table during a formal dinner. A large banner in the background reads "BIENVENUE" and "Monsieur le Président". The banner is decorated with floral patterns and two crests. The people are dressed in formal attire, and the table is set with glasses and plates.






**TIPA discount**

**Tapis-sols-rideaux**

.....

Tout en stock


**LE PLUS GRAND CHOIX  
DE LA RÉGION**



vente à l'emporter  
confection  
service de pose  
tél. 61 12 60

Rue de la Gare 45, Payerne

• CONSEILS • CHOIX



• SERVICE • SÉCURITÉ

4 raisons de faire confiance  
à votre spécialiste

**LOUP-SPORT**  
Grand-Rue 52  
1530 PAYERNE

Garage

**FRANCIS DISERENS**

**Agence Citroën**

VENTES ET RÉPARATIONS

Chemin Neuf 11      1530 Payerne      Tél. 037/61 25 40



## MEUBLES GILLET SA

**PAYERNE**  
MEUBLES GILLET S.A.  
19, route d'Yverdon  
1530 PAYERNE  
Tél. 037 / 61 25 48

**NYON**  
MEUBLES GILLET S.A.  
8, rue Neuve  
1260 NYON  
Tél. 022 / 61 19 15

**Notre plus belle exclusivité de qualité suisse**

Notre salon

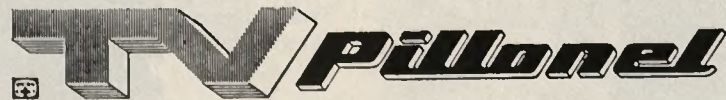
# MEXICO

est à même de satisfaire toutes les exigences.

Si le recouvrement est à choix, nous conseillons le cuir patiné antique de qualité exceptionnelle. Il confère à l'ensemble une chaleur extraordinaire. Comme notre salon MEXICO est fait d'éléments, toutes les combinaisons sont possibles.

Venez le voir en nos expositions





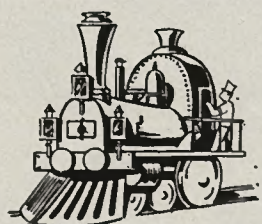
Radio

Télévision

Disques

ESTAVAYER-LE-LAC  
63 10 66

PAYERNE  
61 11 66



**Buffet**  
**de la Gare CFF**

Fam. P. Müller-Burdet  
Tél. (037) 61 26 34      1530 PAYERNE

Bonne cuisine - Bonne cave - Salle pour sociétés - Banquets      Le Patron au fourneau


Danse avec le duo Henri - Robert  
le samedi 7.3 et le lundi 9.3

Boulangerie - Pâtisserie - Tea-Room

## Le Citronnier - R. Schmoutz

Tél. 61 21 39    Rue de Lausanne 30    PAYERNE

Avec le désir de bien vous servir et vous voir revenir



Pour vos voyages et vacances,  
seul un spécialiste saura vous conseiller.  
Alors, consultez-nous

**Agence de voyages**

**Tourisme Pour Tous PAYERNE**

**at**      1530 PAYERNE  
vacances réussies-airtour suisse      Tél. 037/61 38 23



# LES BRANDONS,

## *une tradition...*



Les festivités commencent déjà le vendredi soir par un bal à la Halle des Fêtes, puis dans la nuit (en toute discrétion) les vitrines des magasins sont barbouillées de quolibets et anecdotes amassés durant l'année. Le samedi matin, les Peyernois font le tour de la ville afin de «lire les vitrines». Dès 11 h. 30, à la Halle des Fêtes, un concours de spécialités culinaires est organisé et le meilleur «papet aux poireaux» se voit décerner le premier prix par un jury de connaisseurs. (Le papet aux poireaux étant le menu traditionnel des Brandons avec les beignets et les fines salées).

Le samedi après-midi, un cortège des diverses fanfares traverse la ville. Pendant ce temps, à la Halle des Fêtes, des enfants jouent les vedettes en interprétant les chansons à la mode. Un jury ad hoc classe ces chanteurs et distribue des prix.

Point n'est besoin, dans notre région, de présenter les Brandons, fête carnavalesque datant d'on ne sait combien de milliers d'années.

Cette tradition, équivalant au carnaval d'autres régions, prend son nom de «Brandons», au tison ou torche du même nom qui servait à l'origine à pourchasser les mauvais esprits de l'hiver, afin de préparer la venue du printemps.

Cette manifestation, qui se passe toujours 42 jours avant Pâques, a toujours été accompagnée de festivités masquées et de dévouements joyeux et bruyants.

Au cours des siècles, la tradition s'est perdue dans bien des régions, mais est restée très vivante dans la Broye, preuves en sont LES BRANDONS DE PAYERNE et de MOUDON, qui donnent lieu notamment à des cortèges plus ou moins importants le dimanche après-midi.

A Payerne notamment, les Brandons sont encore très vivants grâce à un comité dynamique qui perpétue la tradition avec l'appui de la population.



## C'EST AUSSI PAYERNE

## *EN EFFERVESCENCE...*



Le samedi soir, un cortège nocturne amène les différents groupes musicaux des 4 coins de la ville vers la place du Tribunal, où sera donné un concert cacophonique durant le feu d'artifice qui illuminera l'abbatiale de Payerne.

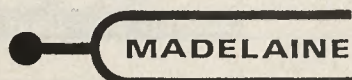
Plus tard, l'animation se poursuit dans les rues, alors que de nombreux bals animent les établissements publics de la ville. Miss Brandons sera élue au casino de Beaulieu, alors qu'un concours de masques se déroule à la Halle des Fêtes qui sera décorée pour l'occasion par de merveilleux décors de 5 m de haut. Une nuit folle qui prépare l'apothéose du dimanche avec le Grand Cortège satirico-humoristique qui défilera en ville dès 14 h. 32, avec ses quelque 40 groupes et chars représentant les hauts faits de l'année écoulée.

Après le cortège, le feu sera mis au Bonhomme hiver afin de chasser les esprits du froid qui doivent laisser la place au printemps. L'animation se poursuit en ville et à la Halle des Fêtes, à grand renfort de confettis qui bientôt recouvriront les rues comme un fin tapis de neige.



## Pianos de QUALITÉ

AUX PRIX TRÈS ÉTUDIÉS

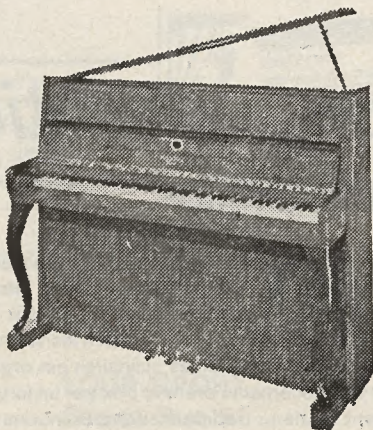


### Pianos 1530 PAYERNE

Accordage, réparations, vente et reprise, location

Service à domicile

Tél. 037/61 54 62

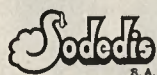


### Découpe FRAÎCHE de dindonneau

Toute l'année!

- Rôti
- Escalopes
- Ragoût
- Cuisses
- Blanquette
- Gigots cuits
- Emincé

Tout prêt - Tout près - Tout FRAIS



Place d'Armes 3

PAYERNE

## Se divertir



Le lundi est une journée plus typiquement payernoise, avec un matin plus calme. Mais l'après-midi, l'ambiance est recrée avec le cortège des enfants.

Ces derniers doivent suivre l'étrange cohorte des TUMULUS en chantant la chanson des Tumulus. Si la chanson satisfait les Tumulus, alors une distribution de cacahuètes et friandises est effectuée à la volée et le cortège repart de plus belle à travers les rues de la ville. Le soir vient enfin et la place est laissée aux MASQUES. Ce soir-là, tant attendu, les Payernoises se masquent pour chiner. Elles vont, incognito sous leur déguisement, raconter à chacun leur petite vérité ou petit secret que l'on croyait inconnu.

Tout ceci dans la joie et au son des nombreux orchestres animant les pintes de la ville. Une fois encore, les rentrées seront tardives et le réveil du mardi matin pénible.

## BRANDONS PAYERNE 1981

### Vendredi 6 mars 1981

20 h. 41 Grand bal à la Halle des Fêtes garnie de plusieurs bars et animé par l'orchestre de Peter Allan.

### Samedi 7 mars

09 h. 04 Animation en ville avec les groupes.

11 h. 01 Kiosque à musique de Roger Volet.

11 h. 07 Concours culinaire à la Halle des Fêtes.

14 h. 01 Arrivée des Guggenmusiks et concerts en ville.

14 h. 02 Ecole des F'ans.

16 h. 36 Cortège des musiques invitées. 11 au total.

17 h. 44 Apéritif PASTIS 51 à la Halle des Fêtes.

18 h. 01 Souper.

18 h. 04 Risotto.

20 h. 16 Départ des musiques de la Halle des Fêtes pour leurs emplacements.

20 h. 41 Départ donné par une bombe aux 13 musiques qui partiront des 4 coins de la ville pour se rendre sur la place du Tribunal.

20 h. 01 Superbaldisco Ackbugn's au casino Beaulieu, avec l'élection de Miss Brandons 81.

Grand bal à la Halle des Fêtes avec l'orchestre de Peter Allan, avec un concours de costumes.

21 h. 03 Concert d'ensemble sur la place du Tribunal et feux d'artifice depuis le clocher de l'abbatiale.

21 h. 19 Animation en ville avec les musiques.

24 h. 01 Soupe à l'oignon.

### Dimanche 8 mars

9 h. 11 Déjeuner des musiques à la Halle des Fêtes.

11 h. 02 Concert-apéritif donné par 11 musiques dans la cour du château.

12 h. 22 Dîner.

14 h. 32 SUPER-CORTÈGE 81, avec plus de 40 groupes et chars.

16 h. 14 Mise à feu du Bonhomme hiver sur la place de fête.

16 h. 17 Devant la Halle des Fêtes, podium de la bonne humeur.

16 h. 26 Animation à la Halle des Fêtes avec l'orchestre Peter Allan.

20 h. 34 Grand bel Mary-Long à la Halle des Fêtes avec Peter Allan.

### Lundi 9 mars

14 h. 00 Départ des Tumulus de la place du Marché.

20 h. 08 Chineuses en ville.

## aux Brandons...

## ... de Payerne

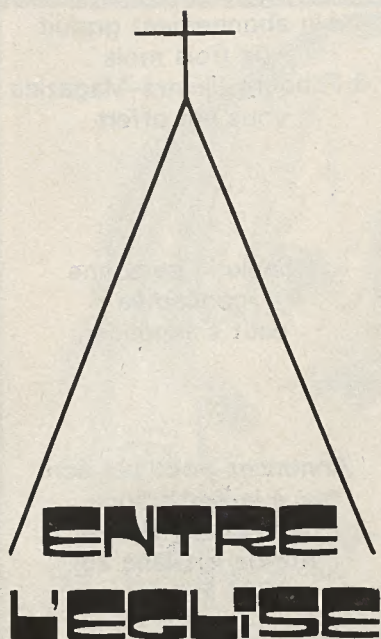
Mais les Brandons n'existant qu'une fois par année, chacun aura le temps de récupérer pour l'année suivante.


Au chapitre des particularités, relevons que, pour cette année 1981, le Kiosque à musique de Roger Volet fera étape à Payerne le 7 mars, à 11 h. 00, pour son émission-apéritif qui se déroulera à la Halle des Fêtes.

D'autre part, l'excellente fanfare «SCHEHERAZADE», du carnaval de Châlon-sur-Saône, participera à l'animation des Brandons 1981.







En buvant...  trois décis...

## DES PETITS SUISSES

Un Suisse parle en dormant. Il est ennuyé car, au bureau, il paraît que cela fait rire ses collègues.

\*\*\*

Vous connaissez l'histoire de cette Suissesse qui était si laide que son vibromasseur tombait toujours en panne?

\*\*\*

Un Suisse est fier de son honnêteté: il a été dix ans surveillant dans un établissement de bains et il n'en a jamais pris un seull

\*\*\*

Une mère de famille suisse a trouvé le moyen de faire des économies: chaque fois qu'elle change l'eau de l'aquarium, elle l'emploie pour faire une soupe de poissons.



Une chapelle du Pays de Fribourg.

\*\*\*

- Chéri, est-ce que nous jouons encore à la transplantation des organes, ce soir? demande tendrement l'épouse d'un chirurgien suisse à son mari.

\*\*\*

Maman rentre de faire quelques courses, place Saint-François, à Lausanne.  
- Jean-Louis, dit-elle à son petit garçon, si tu devines ce que j'ai dans mon sac, je t'en donnerais une grappe!  
- Du raisin! s'écrie l'enfant.  
- Quand même! s'extasia la maman, ce qu'il est intelligent!

\*\*\*

Un Genevois, en voyage à Paris, est un peu perdu dans la circulation. Il grille un feu rouge et est sifflé par un agent.

- Tous ces feux, s'excuse-t-il, ça m'a un peu perdu!  
L'agent, le trouvant sympathique (comment d'ailleurs ne pas trouver un Suisse sympathique?) se laisse attendrir. Cependant, il marque le coup:  
- Et si vous aviez renversé une femme, hein?  
Alors, le joyeux Suisse, en clignant de l'œil:  
- Oh, pour ça, sans me vanter, ça aurait pas été la première, allez!

\*\*\*

## La voix du citoyen mé...content

Les hommes et les femmes ne vivent pas seulement de pain. Tout le monde a besoin de rêves, d'imagination, surtout dans les moments qui précèdent le sommeil. A une époque où notre vie est de plus en plus mouvementée, un bon sujet de rêverie fait toujours plaisir. En tant que serviteur public, je vais vous en fournir un qui m'a grandement soulagé durant une semaine. Chacun est libre de croire ce qu'il veut.

Je roule le long d'une autoroute et m'aperçois que le niveau d'essence baisse et que le réservoir est vide. Encore quelques kilomètres et je m'arrête à une station richement éclairée où les panneaux indiquent: Essence raffinée à 1 franc le litre. Lavage de carrosserie gratuit. Un employé en uniforme vert sort de son bureau: «Soyez le bienvenu, monsieur. Je craignais de ne pas avoir de client ce matin. Que puis-je faire pour votre service?»

«Le plein, je vous prie. De la super!»

«Mais certainement, monsieur. Notre station a la meilleure essence qui soit. Est-ce qu'une tasse de café vous ferait plaisir pendant que je m'occupe de faire le plein? C'est offert par la maison.»

«Vous êtes très aimable. Avec deux sucres.»

L'employé m'offre une tasse de café chaud et s'occupe de ma voiture.

«Voudriez-vous vous rafraîchir? s'enquit-il. Nos lavabos disposent de lotions et eau de Cologne.»

- C'est une bonne idée, je vous en remercie.

«Pendant ce temps, ajoute le pompiste, je vérifierai le niveau de l'huile, de l'eau et la pression des pneus. Y a-t-il autre chose que je puisse faire?»

Je vais me rafraîchir et je reviens peu après vers ma voiture. L'employé a un large sourire.

«Je me suis permis de passer votre voiture au lavage.»

Voilà qui est fort bien, dis-je.

«J'ai aussi donné un coup d'aspirateur à l'intérieur et nettoyé les tapis.»

C'est parfait, merci beaucoup. Voici 1 franc pour vous.

«Je regrette, monsieur, mais nous ne sommes pas autorisés à accepter les pourboires. Notre satisfaction est de satisfaire le client. Payez-vous directement?»

- Je paie maintenant. Mais je n'ai qu'un billet de 50 francs pour 51 litres d'essence.

«Cela n'a aucune importance. Comme vous avez fait le plein de votre réservoir, vous avez la possibilité de choisir un souvenir dans notre boutique ou un jouet pour vos enfants.

## Le rêve d'un automobiliste

- Je crois que je prendrai un jouet. «C'est très bien, je vais le mettre dans votre coffre.»

«C'est la première fois que je découvre une station comme la vôtre.»

«Notre travail est de vendre de l'essence et, si nous pouvons vous inciter à revenir, nous aurons le sentiment que nous sommes les meilleurs.»

Nous nous serrons la main, et je reprends le volant. A vingt kilomètres de là, une autre station avec des panneaux qui annoncent: «Massage gratuit pour chaque automobiliste qui fait le plein!»

Je n'avais donc pas de raison à être mécontent.

Le rat des champs

Deux Glânois en conversation dans un café de Villaz-St-Pierre.



Le film relate la touchante histoire d'une humble famille et de ses tribulations pendant la Révolution française. Mais une spectatrice bavarde refuse de se laisser impressionner.

- Ça ne tient pas debout, claironne-t-elle à sa voisine. S'ils étaient aussi pauvres que ça, comment pouvaient-ils se payer tous ces meubles d'époque?

I. B.

\*\*\*

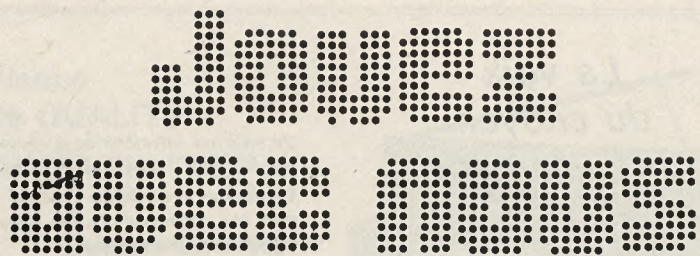
Certains films sont tellement longs qu'il faut plus de temps pour les voir que pour lire le livre dont ils ont été tirés... Après avoir vu *Ben Hur*, deux époux de ma connaissance ont déclaré qu'ils n'étaient jamais restés aussi longtemps ensemble depuis le jour de leur mariage.

E. V.

\*\*\*







Résultat du concours paru dans notre édition du 4 février 1981.

La réponse exacte est: **VILLAGE DE LOSSY.**

Nous ont donné une réponse exacte:

Jérôme Limat, La Corbaz; André Golliard, La Corbaz; André Stöhr, Studenmattweg 128, Courtaman; Gabrielle Jemmely, Vauderens; Gonzague Villos, Villavassaux, Gurnefens; Jacinte Gremion, Courtepin; Aline Ceriani, Chemin des Platanes 5, Fribourg; Albert Favre, Belfaux; Stéphane Mauroux, Lully; Jacqueline Rudaz, Farvagny-le-Grand; Jean-Paul Rey, Villaret 561, La Roche; Marthe Page, Rte de Chavully 208, Granges-Paccot; Thérèse Rey, Villaret 561, La Roche; Philippe Emonet, Pensier; Josiane Quiot, Rte de Lossy, Belfaux; Philippe Cotting, La Corbaz; Jean-Pierre Magnin, Grand-Torry, Fribourg; Solange Curty, La Forge, La Roche; Paul Pesse, La Joux; Monique Deillon, Vauderens; Emile Egger, Belfaux; Nany Egger, Belfaux; Francine Egger, Belfaux; Nicole Egger, Belfaux; Marie-Chantal Egger, Belfaux; Patrick Cotting, La Corbaz; Denise Blanchard, Lossy; Jean-Jacques Rohrer, Lossy; Claudine Barras, Lossy; Jacqueline Schouwey, Lossy; Clara Schouwey, Lossy; Agnès Jacquat, Courtepin; Nathalie Cotting, La Corbaz; Marie-Jeanne Galley, Ecuwillens; Jérôme Barras, Chésopelloz; Marie-Louise Gavillet, Esmonts; Fabienne Kaeser, Rue d'Alt 2, Fribourg; Nelly Baechler, Le Mouret; Max Gavillet, Esmonts; Françoise Mollier, Cournillens, Courtepin; Marceline Schöpfer, Formangueires, Belfaux; Louise Barras, Formangueires, Belfaux; Emmanuel Barras, Formangueires, Belfaux; Eloi Barras, Formangueires, Belfaux; Dominique Barras, Formangueires, Belfaux; Henriette Tinguely, Stouzelet, La Roche; Rose Scherly, Ancienne Ecole, Riaz; Louise Morel, Moosgass CFF, Kerzers; Marie-Claire Maillard, Flamme 22, Couvet (NE); Isabelle Baudet, 3, rue Conseil-Général, Genève; Pascal Dumont, Rest. «Le Centre», Courtepin; Francis Hörner, Rte de Lossy, Belfaux; Marcelle Pachoud, Montet (Broye); Christelle Zbinden, Ecole, Belfaux; Laurent Maillard, Flamme 22, Couvet (NE); Colette Reynaud, Cournillens.

Le tirage eu sort a désigné, comme gagnante d'un abonnement de trois mois à Fribourg-Illustré-Magazine: **Mme Marie-Jeanne Galley, Ecuwillens.**

Avez-vous de l'œil?



Reconnaissez-vous ce village?

Votre réponse devra nous parvenir, sur carte postale uniquement, jusqu'au 15 mars 1981.

Rédaction de Fribourg-Illustré - 35, route de la Glâne - 1701 Fribourg.

Qui êtes-vous?



Un abonnement gratuit de trois mois à Fribourg-Illustré-Magazine vous est offert.

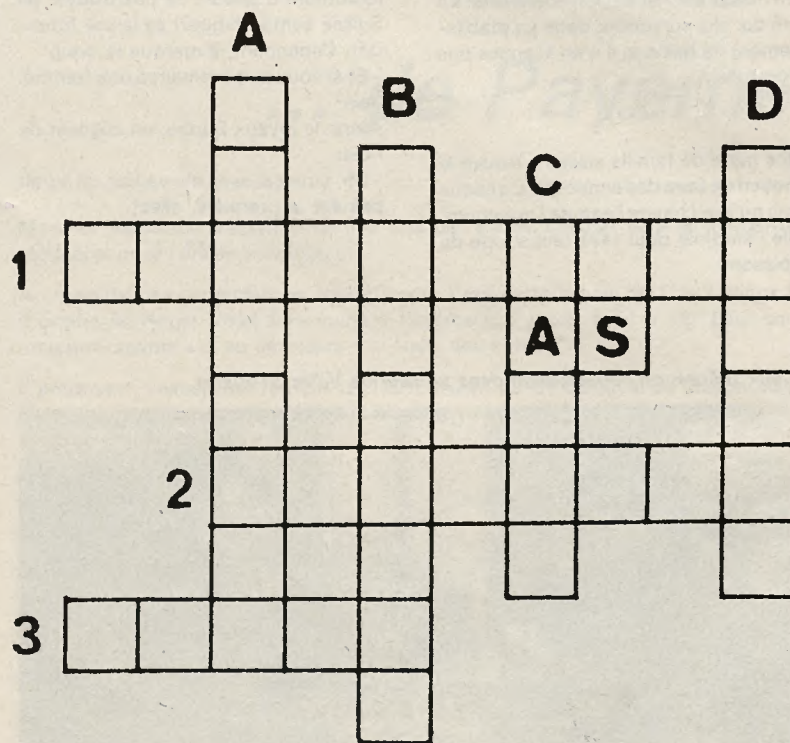
Seule la personne concernée peut s'annoncer.

Annoncez-vous par écrit à la Rédaction de Fribourg-Illustré, Rte de la Glâne 35, 1701 Fribourg.

## ANAGRAMMES CROISÉES

Au moyen des lettres ci-dessous, formez des mots, noms et verbes à l'infinitif et placez-les correctement dans la grille. Les deux lettres qui sont sur la grille sont là pour vous aider à trouver le premier mot.

TRNESAURTA - ELLENGIT - RERET - ASSERGAP - SECCANVA - IVARE - VERTUE.



SOLUTION dans une prochaine édition.





Th.-Al. Steinlen (1859-1923). Tête de jeune fille, fusain. Musée gruérien, Bulle.

## Dons 80 au Musée gruérien

### De l'objet domestique à l'œuvre d'art

De par sa conception, le Musée gruérien est agréable à visiter. Parfaitement mis en valeur, les objets les plus simples prennent de l'allure. Chaque année, il s'enrichit

de dons. De l'objet domestique à l'œuvre d'art, tous témoignent de la vie de la région et permettent de redécouvrir les habitudes de nos ancêtres.

## Galerie des Pas Perdus La ronde des pastels

Si vous aimez les tons pastel, les couleurs qui vous rappellent la glace à la pistache, la crème à la vanille et le sorbet aux framboises, alors vous vous arrêterez longuement devant les huiles de Giand'oloni Masoni. Vous en apprécierez le calme, cherchez à savoir quelle vision du monde veut nous donner l'artiste.

Mais si vous n'arrivez pas à assimiler ces œuvres, alors prenez la peine de faire connaissance avec le peintre.

Originaire de la région des lacs subalpins italiens, et par les hasards de la vie né sur les bords du Léman, à Montreux, en 1933, Giand'oloni Masoni, après un pre-

Pour M. Denis Buchs, conservateur, ils signifient de l'intérêt que la population porte au musée. Rappelons que le jeune conservateur est passionné d'ethnologie et qu'il a su susciter la générosité des habitants du Pays fribourgeois. En son temps, il avait lancé un appel - toujours valable d'ailleurs - pour que toute personne possédant un objet ancien ne le jette pas ou le remise dans un grenier pour s'en débarrasser. Usuel ou décoratif, pour lui tous ont une valeur et leur place dans l'histoire des générations précédentes. On ne sait pas toujours à quoi certains outils peuvent servir, pourtant ils sont là, témoins de gestes mille fois répétés.

Eclectique au possible, la collection des dons 1980 recèle quelques trésors. Outils; archives familiales ou de sociétés; peintures de Séverini, Steilen, Tissot; objets de piété,

du chapelet à la relique, en passant par des images-peintures d'un quitsch magnifique; pièces de constructions, telles une tuile, des catelles de fourneau, des boiseries.

Si toutes les pièces sont importantes, la plus impressionnante est sans conteste la paroi d'une ferme de Vuisternens-en-Ogoz. Elle date de 1811. Elle séparait une chambre d'une autre et les propriétaires avaient poussé le raffinement jusqu'à tailler des motifs. Véritable document de l'art populaire, elle nous laisse perplexe. Comme le relève M. Buchs, cette acquisition est un véritable sauvetage d'une pièce qui, en un demi-siècle, passa chez plusieurs propriétaires, dont le dernier habite hors du canton.

Témoin du passé, témoin de la vie culturelle d'aujourd'hui, le Musée gruérien est avant tout témoin de l'enthousiasme de ses animateurs!

Boiserie sculptée, provenant d'une ferme fribourgeoise, 1811. Panneaux de sapin avec décor champêtre. Lunette pour l'horloge. Musée gruérien, Bulle.



mier prix au terme de l'Ecole romande des arts graphiques, fait un séjour de trois ans à Zurich. C'est dans cette ville qu'il a les premiers contacts enthousiastes avec la peinture. Puis le voilà parti pour un tour d'Europe qui va durer de nombreux mois, durant lesquels il fait ample moisson de paysages fort divers. Il suit les classes de dessin et de peinture à l'Escuela de Artes y Oficios de Palma de Majorque, où il obtient le premier prix. C'est le retour à Genève, et depuis bientôt une douzaine d'années, il est domicilié à Sion.

Il peint à l'huile et, depuis bien longtemps, il a abandonné les pinceaux pour n'employer que la spatule, moyen d'expression difficile

certes, mais plus en accord avec son tempérament et permettant une réalisation plus spontanée et chaleureuse. Ce résultat n'est atteint toutefois qu'après une longue pratique et un acharnement constant. Ses œuvres sont réalisées dans le plus grand et le plus bel atelier du monde, en pleine nature, sous le chaud soleil méditerranéen ou dans la lumière sans pareille du Valais.



## AU FIL DE LA GLÂNE

## Une nonagénaire fêtée à VILLAZ-ST-PIERRE

### LUSSY

### Une Glânoise fête ses 90 ans

L'autorité communale de Lussy, représentée par son syndic, M. Léon Baechler, accompagné de MM. les conseillers Jordan et Fragnière, a présenté à la doyenne de la localité, Mlle Hélène Bulliard, les souhaits de toute la population à l'occasion de son 90<sup>e</sup> anniversaire, avec remise d'une gerbe de fleurs et d'un message apprécié. La doyenne, restée fort lucide, coule depuis quelques mois une paisible retraite à la Maison de retraite à Billens. Elle a notamment travaillé durant 30 ans dans une famille à Thonon (Haute-Savoie) comme employée de maison; elle a dû rentrer au pays lors de la déclaration de guerre en 1939. Elle vécut alors dans le foyer de son neveu, M. Jules Moullet, où elle a été entourée de soins et d'affection.

Fribourg-Illustré s'associe à cette joie en félicitant la jubilaire et en lui apportant vœux de bonheur et de santé.

L. M.



Le syndic, M. Léon Baechler, remettant l'enveloppe à la doyenne.

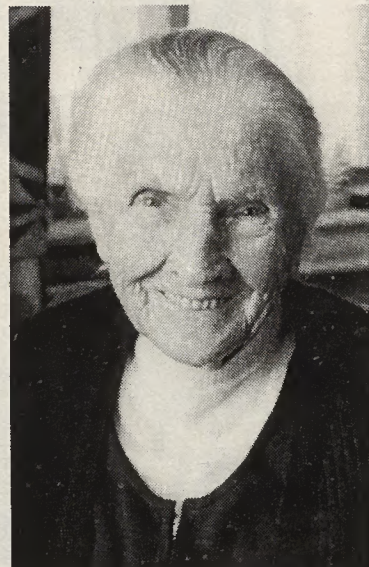
Photo Donzallaz

La doyenne de Villaz-St-Pierre, Mme Aline Fries, née Folly, a été fêtée dans l'intimité. Elle est née dans le district du Lac où elle épousa M. Nicolas Fries avec lequel elle exploitait un domaine agricole à Cordast. Quelques années plus tard, les conjoints se rendirent propriétaires d'une ferme à Champ Botty/Les Glânes qu'ils remirent en 1957 pour passer par la suite une agréable retraite à Villaz-St-Pierre. De cette union naquirent 10 enfants, 23 petits-enfants et 23 arrière-petits-enfants. La doyenne eut le chagrin de perdre son époux en 1970.

Mme Aline Fries est restée alerte, jeune de caractère, très attachée aux gens et à son village. Elle coule des jours paisibles et heureux dans le foyer de sa fille, Mme Eugène Rossier.

Nous lui souhaitons de vivre encore longtemps dans cette ambiance familiale affectueuse.

(L. M.)



### Quand une idée

### l'emporte sur...

Ce n'est pas seulement dans les villages de la périphérie de Fribourg que les maisons familiales ou villas sortent de terre comme des champignons, mais aussi dans certaines localités du district de la Glâne où, depuis quelques années, on ne les compte même plus. Sans vouloir négliger ce qui s'est construit à Villaz-St-Pierre et à Lussy, nous avons constaté à Massonnens que des gens venus d'ailleurs ont décidé de s'établir dans ce petit village situé sur la rive droite de la Neirigue. Pourquoi avoir choisi Massonnens? Probablement parce que le terrain est vendu à un prix abordable et que le village offre le calme et la tranquillité dans une nature encore intacte!

Ce qui nous a frappé dans cette localité glânoise, c'est l'architecture de cette maison bâtie en pleine campagne. S'intègre-t-elle au paysage de cette région? Nous en sommes convaincus, puisque le couple qui l'habite a obtenu l'autorisation de la commune en question.

(Texte et photo G. Bd)



### «A pied - à cheval»

«A pied - à cheval», cela rappelle la belle époque ainsi que les magnifiques enseignes forgées des établissements publics, telle celle ornant une façade de l'Hôtel des Trois-Rois, de Romont, dont l'exploitation a été abandonnée. Que fera-t-on de l'enseigne?

(L. M.)







1981

## Année du 500e anniversaire de l'entrée de Fribourg dans la Confédération

### b) Les familles sans le père

Combien y a-t-il de familles ayant à la tête, à défaut du père, une femme? Nous trouvons 6 cas de veuves qui partent dans le Nouveau Monde et, parmi celles-ci, 3 cas d'heimatlosat. Par leur âge, ces veuves semblent émigrer pour tenter de donner une meilleure vie à leurs enfants. Il se peut aussi qu'elles se laissent convaincre par les deniers de l'Etat. Ce dernier dépense 536 fr. pour équiper et payer le voyage à la veuve Colignon et dans ce chiffre sont compris «les secours extraordinaires fournis à cette famille à diverses reprises pour l'aider en attendant le départ vu qu'elle ne gagnait rien pour subsister».

Voilà pour les heimatlosen. Et les trois autres familles? Ce n'est pas pour cause de misère que la riche veuve

lieu. C'est le premier mobile qui semble jouer chez Claudine Gremaud, d'Echarlens. Cette dernière possède 500 écus et veut s'associer à la famille de son frère. Il en va de même pour Josette Gavillet. Quant à Marie Riso, de Giffers, le cas est différent. Le préfet nous apprend que la paroisse de Chevrilles «pourvoira à elle et à son enfant». Très certainement, Marie Riso veut se soustraire aux conséquences sociales d'une naissance illégitime. Le fait de voir figurer Marguerite Sonnailon, de Villarepos, sur les listes de départ, c'est évoquer le dénouement pénible et triste d'une chronique judiciaire. C'est le scandale de l'année 1817. Accusée d'inceste avec son frère, la justice procède à de longues interrogations avec la prévenue; l'affaire traîne et le 4 novembre 1817, le tribunal ne peut pas la condamner car il

**CERTIFICAT D'ORIGINE**  
**POUR LES RESSORTISSANS DU CANTON**  
qui n'appartiennent à aucune Commune en particulier.

**NOUS l'AVOYER et CONSEIL D'ÉTAT**  
de la Ville et République de FRIBOURG,

savoir faisons;

Que le porteur des présentes *Midegger, François, Domicile Fribourg, célibataire; Fils de son père Hahnel*  
âgé de *Crut 34* ans, est Ressortissant de notre Canton, quoique n'y possédant pas de droit de bourgeoisie ou de commune, et qu'en cette qualité de ressortissant d'un Canton Suisse il est habile à jouir dans les états de Sa Majesté très-fidèle des concessions et avantages que le traité du 11 Mai 1818 assure aux Suisses qui voudront se fixer au BRÉSIL.

Le prénommé *Midegger* ayant été admis à faire partie de la Colonie Suisse à établir au district de Canta-Gallo au royaume du Brésil, Nous recommandons ce Colon et les siens à la bienveillance et protection du Gouvernement de Sa Majesté très-fidèle, afin qu'il soit rendu participant de tous les bienfaits que la munificence royale a daigné accorder à cette Colonie.

En foi de quoi donné à Fribourg le 28<sup>e</sup> Juin 1819.



Le Secrétaire d'Etat,  
*Amthor*

## Emigration des Fribourgeois au Brésil (V)

Jaccoud, de Fiaugère, part pour Nova Friburgo. Agée de 43 ans et possédant plus de 2000 écus, ne va-t-elle pas tenter les chances d'un remariage en décidant d'aller outre-atlantique? Et Marie Comte, de Romont, que l'on doit considérer dans cette catégorie, bien qu'elle ne soit pas veuve, ne fuit-elle pas justement un mari trop malade? C'est probablement dans ce sens qu'il faut interpréter la note du préfet: «Le mari désirerait suivre sa femme mais il n'est pas admissible en raison de son état de maladie et de ses infirmités».

### c) Les femmes célibataires

L'émigration des femmes ne paraît pas relever des impératifs économiques, mais plutôt sociaux. Si le problème vient d'être soulevé chez les veuves, il est beaucoup plus net dans le cas des femmes célibataires. On peut considérer que les 11 femmes de cette catégorie n'émigrent que pour suivre l'attraction d'une famille parente ou bien pour fuir les hostilités d'un mi-

a «des suspicions très fortes contre le médecin de village».

### d) Les célibataires au-dessus de 18 ans

Pour ceux-ci, l'émigration ne se fait pas sous le coup d'impératifs moraux, les joies de l'aventure influent peut-être leur décision. Car si le marché militaire leur est un peu bouché, pour eux s'ouvre l'horizon brésilien. D'ailleurs leurs pères et mères ne semblent pas opposer une longue résistance à leur désir d'émigrer. Depuis longtemps, la pratique du service étranger avait habitué les familles fribourgeoises à ces départs. En tout cas, on trouve dans les actes notariés de nombreux consentements de parents donnés au départ de leur fils.

Combien sont-ils? 36. Plus de la moitié provient de Gruyères et de Vuisternens-devant-Romont. Ici l'émulation a joué un rôle non négligeable. Leur situation? On dirait que l'aisée l'emporte sur la misérable. Les émigrés de

Vuisternens-devant-Romont alignent tous 200 à 400 écus. Souvent les parents avancent le terme de l'héritage et font des constitutions dotales. Mais on voit Maurice Francey, d'Enney, emprunter à sa sœur l'argent nécessaire à financer son départ et donner en garantie la part qui lui reviendra lors de la mort de son père.

Sur les 8 heimatlosen, un seul cas d'entretien aux frais de l'Etat. C'est le cas de Prosper Roth qui reçoit en même temps la permission de se marier.

Joseph Both, de Granvillard, illustre une autre situation. Il emprunte à sa mère 490 écus. Il promet devant notaire de les rembourser le plus tôt qu'il pourra ainsi que les intérêts légitimes «dans le cas où la fortune qu'il va tenter au Brésil lui soit favorable». Finalement, l'expression «aller tenter fortune au Brésil» qu'emploie le notaire Dupré résume bien l'attitude de la majorité des émigrants de cette classe.

(A suivre)



# Nouveau président à la Société fribourgeoise «LES COLOMBETTES» de Colombier

**le huitième**  
**le huitième**

Une rubrique «hors les murs» de Gérard Bourquenoud

Bien fréquentée fut l'assemblée générale annuelle de la Société fribourgeoise de Colombier qui, sous la présidence de M. Robert Bourqui, s'est déroulée en présence de plus de septante membres sur cent quarante que compte aujourd'hui cette section de l'Association Joseph Bovet. Le président se fit un plaisir de saluer M. et Mme Gérard Bourquenoud, rédacteur de FI et attaché de presse de l'AJB. Il formula des vœux de bon rétablissement à M. et Mme Aloïs Aeby ainsi qu'à M. Arthur Chautems, président d'honneur de la société, qui vient d'entrer dans sa nonantième année. Une minute de silence fut ensuite respectée par l'assemblée en hommage à Marius Guisolan, décédé l'an passé.



L'ancien et le nouveau président de la société. De gauche à droite, Mme et M. Robert Bourqui, et M. et Mme Marcel Jeckelmann.

## Partie administrative

Les préliminaires étant clos, M. Bourqui entre dans le vif du sujet. Il fait part de la correspondance reçue, puis donne la parole à M. Marcel Jeckelmann pour la lecture du PV de la dernière assemblée. Si aucune admission n'est parvenue au comité durant l'année écoulée, la société a enregistré deux démissions, celles de Félix et Bienne Vial qui, après avoir vécu trente-quatre ans à Neuchâtel et avoir passé dix ans au sein de la Société fribourgeoise de Colombier, quittent ce canton pour s'établir à la Tour-de-Trême. D'autre part, cinq membres qui ne s'acquittent pas de leur cotisation depuis trois ans, ont été radiés de la société par l'assemblée. Mme Jozelle Jaquet, caissière, a ensuite présenté recettes et dépenses de la société, ainsi que la situation financière qui s'est améliorée grâce au bénéfice de 6000 francs réalisé à chaque loto.

## Election du président

M. Charles Losey, vice-président, a fait part de la décision irrévocable de M. Robert Bourqui, de quitter la présidence au cours de cette assemblée. Bien que les membres n'y croyaient pas, il fellut se rendre à l'évidence et accepter le départ de notre cher ami

Robert qui, après avoir été vice-président durant une année, puis caissier un an, a été président de la Société fribourgeoise de Colombier pendant onze ans. Apprécié par tous ses compatriotes pour sa gentillesse, sa volonté, sa courtoisie, sa chaleur d'accueil, son dynamisme, Robert Bourqui présidait les assemblées avec une rare élégance et bonhomie. Il est vrai qu'il faut savoir s'en aller au bon moment, car lorsque l'on approche de la retraite, la fatigue ne permet plus de remplir toutes les tâches.

Pour le remplacer, l'assemblée a, sur proposition du comité, élu par applaudissements M. Marcel Jeckelmann, de Serrières, qui assumait jusqu'alors la fonction de secrétaire. Ce dernier a vivement remercié son prédécesseur pour tout le travail accompli durant treize années passées au comité et, en reconnaissance de son dévouement à la cause des Fribourgeois hors les murs, la société lui a remis une magnifique grille de cheminée en fer forgé, tandis que sa charmante épouse était gratifiée d'une gerbe de fleurs. Etant donné que les statuts n'autorisent pas

la nomination de deux présidents d'honneur, Robert Bourqui a été proclamé membre d'honneur par acclamations. Ce titre est largement mérité si l'on pense que notre ami Robert s'est battu durant des années pour fonder une chorale qui n'a pas pu éclore malgré plusieurs tentatives. D'autre part, il a été très peiné par la mort de Marius Guisolan qui était l'âme de la société. C'est avec une émotion bien compréhensible qu'il adressa un merci du fond du cœur à ses collègues du comité et à tous ses compatriotes.

Le poste de secrétaire étant devenu vacant par l'élection de M. Marcel Jeckelmann à la présidence, c'est à M. Gérald Risse, de Cortaillod, que l'assemblée a confié le secrétariat. Tous les autres membres ayant accepté une nouvelle élection au comité, ce dernier est formé de MM. Marcel Jeckelmann, président; Charles Losey, vice-président; Gérald Risse, secrétaire; Pierre Dubey, secrétaire aux convocations; Mmes Jozelle Jequet, caissière; Marcelle Bulliard, visites aux malades; et M. Ernest Bongard, animateur.

## Admission à l'USL

L'assemblée a donné son accord pour adhérer à l'Union des sociétés locales de Colombier, d'abord pour bénéficier de certains avantages dans l'organisation de manifestations villageoises et dans le but de montrer à la population que les Fribourgeois ont l'esprit très ouvert aux activités culturelles et sportives.

## Course annuelle

La proposition du comité d'organiser la course annuelle 81 en Valais ayant été refusée, c'est le canton de Fribourg qui a été choisi comme but d'excursion, le dimanche 31 mai prochain.



Les membres honoraires, de gauche à droite, MM. Georges Baeriswyl, Robert Bourqui, membre d'honneur, Frédéric Pythoud et Charles Losey.



L'équipe de la cuisine entourant M. et Mme Martin Reynaud et M. Ernest Bongard, membre du comité.



# district

## Avec les Fribourgeois de Colombier



M. et Mme Joseph Baechler, unis depuis cinquante ans, félicités par M. Robert Bourqui, ancien président (au centre).



Les membres du comité, de gauche à droite, Ernest Bongard, Pierre Dubey, Jozelle Jaquet, Marcel Jeckelmann, Robert Bourqui, ancien président, Gérard Risse, Marcelle Bulliard et Charles Losey.

### Reconnaissance à des membres

Le diplôme de membre honoraire marquant vingt ans de fidélité et de sociétariat a été décerné à MM. Frédéric Pythoud, Jules Birbaum, Georges Baeriswyl et Charles Losey. Ils furent félicités et applaudis comme ils le méritaient.

### Retrouvailles dzodzettes

A la tombée de la nuit, tous les participants à cette assemblée, ainsi que d'autres membres retenus par leurs obligations professionnelles, se sont rendus à la salle paroissiale de Vauseyon mise à disposition par le Père Laurent qui, originaire du Ruanda, exerce son ministère à Neuchâtel. Au

cours d'un succulent repas préparé par M. Martin Reynaud que nous complimentons, et qui a été servi à plus d'une centaine de personnes, le comité a remis un cadeau et des fleurs à Joseph et Emma Baechler, d'Areuse, qui, le lendemain, fêtaient leurs noces d'or. Une ambiance très réconfortante a régné tout au long de cette soirée animée par des jeux et l'orchestre «Les Rossignols». La joie était dans tous les cœurs lorsque sonna l'heure de la rentrée. Chacun se souviendra de ces retrouvailles très sympathiques. Nous tirons un grand coup de chapeau aux membres du comité qui n'ont ménagé ni leur peine, ni leur temps pour que cette soirée soit une réussite.

(Texte et photos G. Bd)

## MARIUS GUISOLAN † Un homme au cœur plein de bonté

Angoissante minute que celle où nous fut connu le diagnostic ayant conclu à un mal sans rémission. Depuis environ deux ans, la maladie devait ne plus le laisser vaquer à ses occupations régulièrement et c'est terrassée par elle que, le dimanche 30 novembre, il devait quitter le cercle de ses amis.

Né le 24 mai 1924 en Gruyère, originaire de Noréaz, Marius Guisolan, après avoir suivi les classes primaires à Vaulruz, a fait un apprentissage de menuisier dans l'entreprise de son frère, puis cherchant à voler de ses propres ailes, il alla s'établir à Noiraigue, dans le Val-de-Travers, où il travailla comme jardinier. C'est dans ce village qu'il rencontra celle qui devait devenir son épouse. A Noiraigue, il fit partie de la fanfare et de la société de tir. Désireux d'améliorer sa situation, il décida de prendre domicile à Neuchâtel et devint poseur de lino «Aux Armourins». Par la suite, il fut chauffeur-livreur et resta trente-deux années au service de cette entreprise.



Dans cette ville où il comptait une foule d'amis, il fit partie de plusieurs sociétés, dont «La Brévarde».

Avec une intelligence toujours en éveil, avec cette sorte de génialité à vouloir nous faire partager son enthousiasme, son idéal, Marius avait un charme qui tenait à ce rayonnement personnel dont la source était indubitablement son cœur généreux. Sans le chercher, il sut semer autour de lui un climat de chaleur humaine. Ceux qui le connaissaient que par son apparence désinvolte, ses plaisanteries, son rire de bon vivant et son humour, découvraient en lui un ami d'une grande qualité.

Durant vingt-trois ans, il fut un membre assidu de la Société fribourgeoise de Colombier à laquelle il était très attaché. Parmi ses compatriotes, il évoluait à l'aise. Il donnait à ses paroles joie et plaisir de vivre. Il aimait le partage, ce partage de l'amitié qu'il a offert à tous les membres dès son entrée dans la société. Il y a trois ans, cette dernière le nomma membre honoraire pour vingt ans de sociétariat. Que de souvenirs heureux! Que d'évocations que nous taïrons, sensi-

bles à la douleur des siens. Ses dons pour le chant faisaient de lui un ami unique, captivant. Si par hasard il était absent des rencontres, des assemblées et sorties de la société, déjà il nous manquait.

Marius est désormais de l'autre côté du fleuve, près de Celui dont il était le chanter. En ce sens, sa mort n'est pas triste. Mais si nous éprouvons une grande peine, c'est d'être à tout jamais privés d'un ami incomparable. Il nous lègue cette rareté: l'exemple d'une amitié et d'une bonté inépuisable qui savait rester lucide sans connaître ni le doute, ni le scepticisme. Il a toujours senti l'admiration que nous avions pour lui chaque fois qu'il était parmi ses compatriotes réunis sous le drapeau de la Société fribourgeoise de Colombier. Une telle pensée nous console aujourd'hui.

Certes, d'autres, beaucoup plus nombreux, s'associent à la peine de Lina, son épouse attentionnée pour qui Marius était l'expression du bonheur.

Avec quelle douloureuse émotion nous adressons cet au revoir à ce cher ami que fut Marius Guisolan, tant il est vrai que l'on ne peut lui dire adieu, puisque présent il était, présent il nous reste.

G. Bourquenoud



## LES SPORTS



### Dates des manifestations les plus importantes prévues à l'EFGS en 1981

- 24/25.3.1981 Séance plénière de la Commission fédérale de gymnastique et sport (CFGGS).
- 12-16.4.1981 Badminton: cours préparatoire aux championnats d'Europe juniors.
- 14-16.4.1981 Séminaire des entraîneurs du CNSE: facultés et limites d'assimilation de l'entraînement; l'importance de la récupération et de la rééducation fonctionnelle post-traumatique.
- 6-8.5.1981 Journées de printemps des entraîneurs de fédérations à Mürren. Thème: le stress et l'angoisse.
- 17-24.5.1981 Congrès des entraîneurs de la Fédération internationale de handball.
- 9-12.6.1981 Séminaire des entraîneurs du CNSE: préparation à la compétition, motivation et coaching.
- 26.7.1981 Journée sportive des handicapés (1100 participants).
- 1-9.8.1981 Stage international de gymnastique et danse.
- 26-28.8.1981 Séminaire des entraîneurs du CNSE: l'entraînement et la compétition chez les enfants et les adolescents; prévention des blessures et comportement en cas d'accident de sport.
- 7/8.10.1981 Séance de travail élargie des directeurs des instituts universitaires d'éducation physique.
- 30/31.10.1981 Conférence des délégués J + S des fédérations.
- 4-6.11.1981 Journées d'automne des entraîneurs de fédérations (CNSE). Thèmes: apprentissage moteur; entraînement technique et perfectionnement tactique.
- 18/19.11.1981 Conférence des chefs des services cantonaux J + S.
- 23-26.11.1981 Symposium de Macolin. Thème: le mouvement, le jeu et le sport au service des défavorisés.

## Soirée gymnique à Marly Bravo Mesdames!

Fondée en 1968 par M. André Lippuner, la Société de gymnastique féminine de Marly présentait, le samedi 7 février 1981, sa soirée annuelle. Soirée où le charme était à l'honneur!

Des plus petites aux plus grandes, ces «dames» offrirent au public des tourbillons d'adresse et de grâce! En effet, les plus jeunes membres étaient âgées de 5 ans!

Leur programme sut combler les désirs de tous! Agrémentées d'une musique gaie et entraînante, les exercices de gymnastique classique, barres asymétriques, trampoline, mouton, caisson et poutre se succédèrent dans une ambiance approuvative et enthousiaste!

Les éléments de la nature, comprenant le soleil, le vent, la pluie, l'orage et finalement la neige furent imagés au cours de danses gracieuses et originales.

Ces reines d'un soir étaient vêtues de costumes aux parures attrayantes. Tous nos compliments à Mme Merlene Weeber, présidente actuelle du club, ainsi qu'à Mme Monique Trurbach, vice-présidente. C'est avec leur aide précieuse que des répétitions ont été entreprises depuis le mois d'octobre, permettant un spectacle du plus bel effet.

D. A.

## Marlinois en plein effort à Aigle

Deux coureurs du Club athlétique de Marly ont participé récemment à la course «A travers Aigle». Nous les voyons sur cette photo, alors qu'ils sont en plein effort pour tenter d'obtenir un bon résultat. Même s'ils n'ont pas gagné cette course, le principal est de participer. Il fallait le faire... Ils méritent donc un coup de chapeau.



Photo Norbert Sallin, Massongex

## Ecole de hockey du H.C. Fribourg-Gottéron



## De belles joutes sportives

Celles-ci se sont déroulées le dimanche 22 février à la patinoire des Augustins où un nombreux public était venu encourager cette belle jeunesse. Comme l'a relevé M. Anton Cottier, président du H.C. Fribourg-Gottéron, cette Ecole doit être un lieu de plaisir, de joie et de jeu pour les enfants. Elle doit, d'autre part, éveiller en l'enfant le goût de la compétition, de l'engagement et de la volonté, qualités importantes dans la vie sociale ultérieure, car c'est aussi dans des performances personnelles que l'homme, enfant ou adulte, se réalise pleinement.

La future relève du H.C. Fribourg-Gottéron.



## LES SPORTS



## BASKETBALL

### Un club à l'avant-garde

Il n'y a pas plus de 20 ans que le basketball est né à Fribourg. Les membres du Club Athlétique Fribourg (CAF) ont décidé de former une équipe pour se maintenir en forme pendant l'hiver. Fribourg-basket a commencé, mais quelques années plus tard il a reçu un frère et aussi grand rival local, Olympic. Heureusement, les deux clubs se rendirent compte que si l'on voulait doter Fribourg d'une bonne équipe de basketball, il fallait réunir les forces éparses. Aussi, en 1961, ce fut la fusion de deux clubs sous le nom connu aujourd'hui de partout - Fribourg Olympic Basket.

La dernière décennie a vu briller la première équipe du club à plusieurs reprises. Successivement sous la direction des entraîneurs Robert Koller, Célestin Mrazek et Ed Klimkowski, les joueurs, dont plusieurs ont porté le maillot national, ont remporté 5 fois le titre de champion suisse, gagné 2 fois la Coupe suisse et ils ont été les premiers à participer à la Coupe d'Europe des clubs champions.

### Un entraînement moderne

Tout cela n'aurait pas été possible sans une base solide. En effet, le club a de la chance de pouvoir compter sur une équipe de dirigeants exceptionnels. Sans relâche, ils assurent la marche d'une société de 250 joueurs et joueuses répartis dans les 12 équipes différentes. Le plus grand club de basketball helvétique jouit d'une grande popularité dans la ville de Fribourg et dans le canton où il peut s'appuyer sur environ 400 supporters. Depuis des années, la salle est devenue trop petite pour le nombreux public qui suit les matches de plus en plus captivants.

Mais Fribourg Olympic a innové encore une fois de plus. Après avoir adopté comme premier un système d'entraînement moderne (5 entraînements par semaine), il a commencé à utiliser les systèmes de jeu en attaque et en défense modernes, encore jamais vus en Suisse. En même temps les dirigeants ont décidé, pour augmenter l'efficacité et l'intérêt du jeu, de solliciter un concours des joueurs étrangers - la pratique courante dans les autres pays voisins. Nettement distancés, les autres clubs helvétiques se sont mis sur la même voie et leurs efforts ont porté des fruits. Le championnat est devenu très équilibré, aux côtés d'excellents joueurs étrangers, les jeunes progressent plus rapidement au plus grand profit des spectateurs.

### Les origines divines

Chaque sport pour trouver ses lettres de noblesse va chercher des origines dans l'histoire la plus lointaine. Mais seul le basketball peut se fier à ses origines divines comme déclare le phi-

losophe persan du 12<sup>e</sup> siècle Kayyam en parlant de l'homme: «Tu es un ballon avec lequel joue le destin. Et Dieu qui joue avec des ballons sans volonté, tire depuis des milliers d'années à côté du panier.»

Certains peuvent contester une traduction de cette sentence, mais l'origine divine se retrouve incontestablement dans le jeu de pelote des Mayas et des Aztèques, Pokta-pok. Les grands vainqueurs de ces matches, très populaires, suivis par un nombreux public et joués déjà avec un ballon en caoutchouc, ont été comblés de cadeaux et dispensés des impôts à vie...

L'histoire moderne est déjà plus réaliste et en passant par le korb-ball, qui se pratique encore en Angleterre, en Hollande, en Suisse, en Autriche et en Allemagne, on arrive aux USA, à l'Université Springfield. Là, pendant l'hiver 1891, un jeune professeur de

gymnastique, James Naismith, était chargé par la direction de l'école d'inventer un nouveau jeu intéressant et facile à apprendre. Le succès fut immédiat et après quelques années, le basketball a gagné tout le pays.

Le 7 avril 1936, l'inventeur du basketball lance le ballon du premier match des Jeux Olympiques comme hommage des organisateurs à son œuvre.

Depuis, le basketball n'a pas cessé de se développer. C'est le seul jeu qui reste ainsi vivant en cherchant constamment une amélioration des règles en accord avec le développement du jeu moderne.

### Pour la première fois dans la salle

Un nouvel adepte, un spectateur occasionnel vient un beau jour pour la première fois dans la salle où on joue au basketball.

Au début on ne comprend pas beaucoup. Tout le monde court après le ballon, l'arbitre siffle trop souvent, et, il n'y a pas de but, juste deux cercles placés tellement haut. Mais il suffit de quelques moments seulement pour comprendre que le ballon doit être lancé dans les «paniers» sans fond, que l'on ne doit pas courir avec le ballon dans les mains mais on peut le passer ou dribbler, et que tout contact entre les joueurs (surtout volontaire) est interdit. Après ce premier contact, on est souvent envoûté et conquis pour toute la vie par la rapidité, précision, beauté du geste et fairplay du basketball.

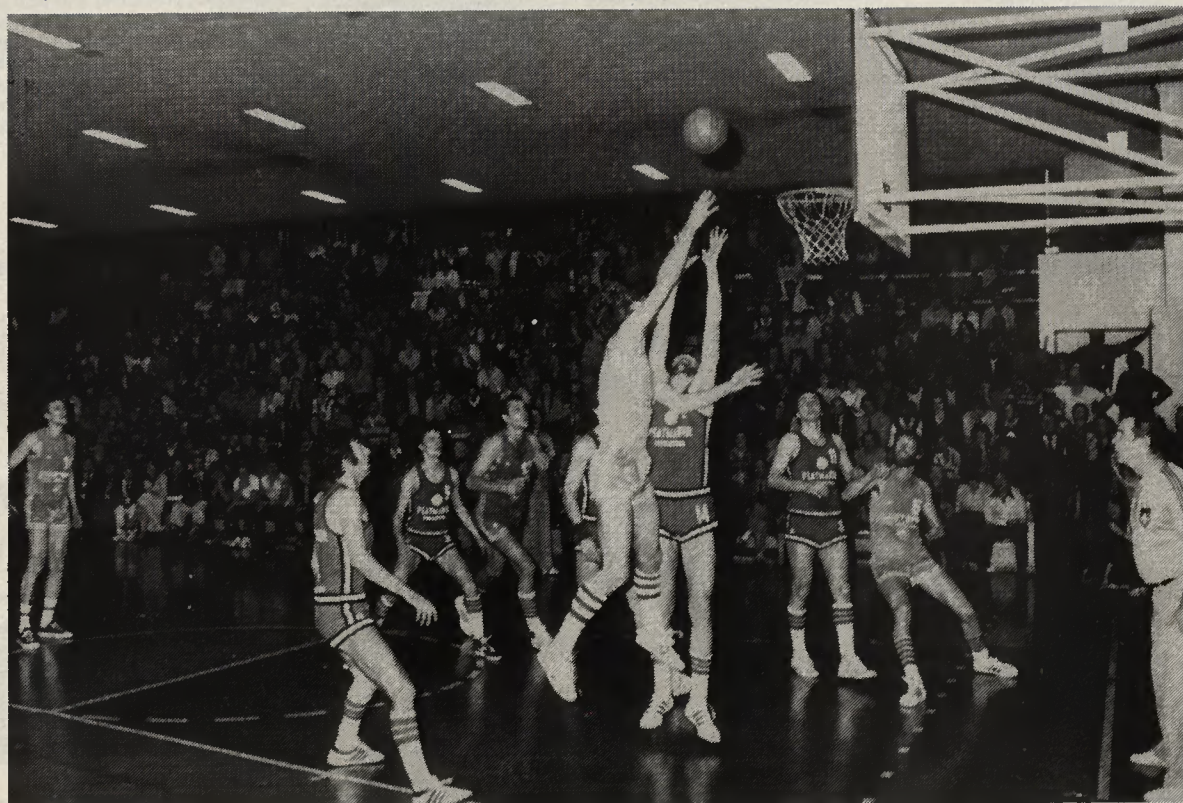
En regardant les joueurs de basketball de près, on peut avoir vite le mal derrière la tête. Il est vrai que les basketteurs sont plus grands que la moyenne des sportifs. En étant grand, on a certains avantages sous les pan-neaux, mais la taille n'est pas tout. Un atout majeur pour être un bon joueur est surtout la condition physique, une bonne coordination des mouvements, l'intelligence et la grande volonté - «le cœur» - qui vous permet de pallier parfois aux moments difficiles.

BPS

(Suite dans notre prochaine édition)

## Fribourg Olympic Basket

### Une équipe où la volonté n'est pas un vain mot





# HOMMAGE

## AUX DEFUNTS



**Marthe Tornare**  
CHARMEY

Femme simple et de cœur, possédant l'amour de son intérieur, douée de ses mains, elle s'adonnait aux travaux de l'aiguille. Charmeyenne de souche, elle raste célibataire et tenait le ménage de ses deux frères, Ferdinand, décédé, et Louis, exploitant la domaine de la Bourliandez. Sa disparition, à l'âge de 76 ans, après une longue maladie, est une lourde épreuve pour son frère Louis et son entourage.



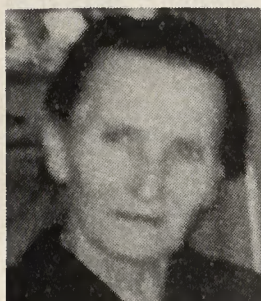
**Célestine Saudan**  
GENÈVE

Ménagère accomplie, Célestine Saudan avait beaucoup d'attaches avec le canton de Fribourg. Elle y revenait très fréquemment. Elle se dévoua sans compter pour ses trois enfants qu'elle éleva avec un amour de mère. Elle s'est éteinte à l'âge de 81 ans.



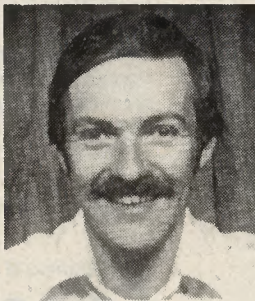
**Martin Schlaubitz**  
FRIBOURG

Après avoir fait un apprentissage de monteur-électricien, Martin Schlaubitz s'intéressa à l'électronique et devint rapidement un fervent radio-émetteur. Au service militaire, il était incorporé comme mécanicien sur appareils de transmissions. Par son zèle de chercheur, il a réussi à obtenir une place d'assistant technique au centre de recherche de la Direction générale des PTT, à Berne. Atteint d'un meileise cardiaque, il succomba subitement en laissant la souvenir d'un homme gentil et serviable. Il était âgé de 30 ans.



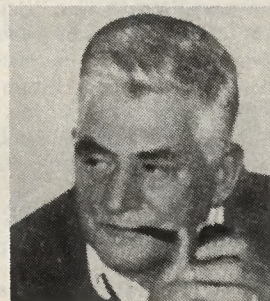
**Maria Wicht**  
RUEYRES-TREYFAYES

Néa Nissilla, cette bonne maman s'est endormie à l'âge de 75 ans. Devenue veuve en 1955, elle continua à exploiter le domaine familial avec ses jeunes enfants, où le travail et l'abnégation furent sa vie. Elle élève huit enfants et eut la douleur d'en perdre deux. Son réconfort fut de choyer 19 petits-enfants et deux arrière-petites-filles. Sa disparition a plongé sa famille dans un profond chagrin.



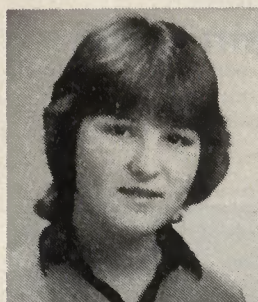
**André Mauron**  
VUISTERNENS-EN-OGOZ

Ce bon papa de deux enfants était un homme gai, travailleur, consciencieux et serviable. André Mauron était depuis deux ans le dévoué concierge de l'entreprise Muller, à Vuisternens-en-Ogoz. Il a été ravi à sa chère épouse et à sa famille alors qu'il avait seulement 31 ans. Puissent ceux qui portent la poids de son absence trouver consolation et sérénité dans l'attente du jour béni.



**Hubert Suchet**  
FARVAGNY-LE-GRAND

Originaire de Semsalas, M. Hubert Suchet était fier de ses origines tarraïennes et elpestres. Il fut un égricoleur toujours à la pointe du progrès et un élève avisé. Sa belle ferme de «Sousset» était un nid douillet pour ses six enfants et son épouse. Il eut la joie d'y accueillir de nombreux petits-enfants. Jamais il n'a envié les honneurs, mais sans cesse il dépense son cœur généreux. Ce brave pépa s'en est allé dans sa 69<sup>e</sup> année, ne laissant derrière lui que regrets et chagrins. Son sourire si honnête, sa parole toujours franche, son exemple de droiture, gravant à jamais le respect que nous lui devons. Son épouse Yvonne, ses enfants, perdent en lui un être cher et tendrement aimé.



**Renée Defferrard**  
CHAVANNES-SOUS-ORSONNENS

Par un jour de soleil qui nous convie à l'espérance, Renée Defferrard s'en est allée. Son beau regard noisette s'est refermé pour toujours sur ce monde, son beau regard si chargé de tendresse, de cette douceur à faire frémir les âmes et les guider sur les chemins secrets de l'idéal. Elle n'avait que 18 ans lorsqu'elle fut victime d'un accident de circulation qui lui coûte la vie.



**Joseph Brulhart**  
CORSEREY

Simple, courageux et honnête, Joseph Brulhart éleva une famille de six enfants. Il a donné l'exemple d'un papa pour qui le travail fut inlassable. Son plus grand souci était d'apporter la bonheur aux siens. Il a également donné le meilleur de lui-même à ses enfants qui l'entourèrent d'affection. Il était âgé de 85 ans lorsqu'il est entré au paradis des élus.



### MONUMENTS FUNÉRAIRES

- Prix étudiés grâce à notre importation directe des carrières suisses et étrangères
- Propre bureau d'études  
Devis sans engagement

**R. Grand & Fils**

Bulle 029/2 73 22 Fribourg 037/26 31 80

## Fleur André

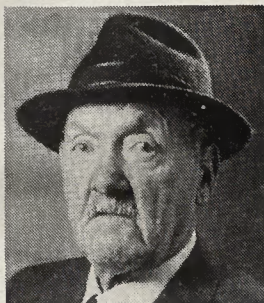
**Naissances - Mariages - Deuils**

FRIBOURG: Rue de Romont 20 Tél. 037/22 92 92  
Pérolles 18 Tél. 037/22 12 02

BULLE: Grand-Rue 28  
ou Promenade 21 Tél. 029/2 74 26



# HOMMAGE AUX DEFUNTS



**Aimé Heymoz**  
FRIBOURG

Père de quatre enfants, le défunt était le dernier chaudronnier du canton de Fribourg. Il a d'autre part travaillé cinq ans à Paris sous la direction de Louis Blériot. Tous ceux qui le connaissaient appréciaient ses qualités professionnelles. Aimé Heymoz s'est endormi pour toujours à l'âge de 88 ans.



**Marie Mauron**  
CHÂTONNAYE

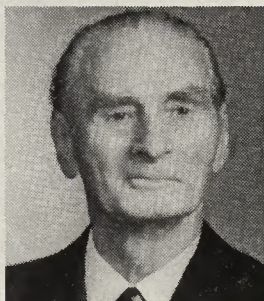
Maman de sept enfants, grand-maman et arrière-grand-maman, Marie Mauron était le rayon de soleil dans son foyer. Elle vivait au milieu des siens qui l'entouraient d'affection. Une longue maladie eut raison de sa santé, alors qu'elle était âgée de 74 ans. Son passage sur cette terre restera un exemple pour tous ceux qui l'ont connue et aimée.



**POMPES FUNÈBRES  
MURITH**

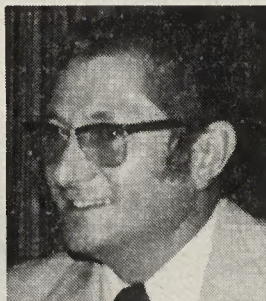
Tél.  
**22  
41  
43**

Nous assurons  
aux familles  
en deuil, un  
service parfait,  
digne et  
discret



**Alois Perroulaz**  
FRIBOURG

Orphelin à l'âge de huit ans, il avait été placé chez des paysans et a travaillé dur pour gagner sa vie. Par la suite, il avait appris le métier de boulanger. A vingt et un ans, il entre aux CFF et fut promu chef des manoeuvres. Pensionné depuis 1948, il aime rendre service à son entourage. Son hobby était de faire la cuisine. Avec son épouse Céline, il éleva sept enfants. Alois Perroulaz a été ravi eux siens à l'âge de 89 ans.



**César Cotting**  
FRIBOURG

Technicien en bâtiment, César Cotting était aussi conducteur de travaux sur les grands chantiers. Président du Club de pétanque du quartier du Jure depuis 1968, il fut également président cantonal. En plus de son intense activité professionnelle et ses charges sportives, il était l'heureux père de deux enfants. Il s'en est allé à l'âge de 55 ans, laissant dans la peine une famille qu'il chérissait.



**Julia Pugin**  
BULLE

Simple et discrète, maman au cœur d'or pour toute sa famille, Mme Julia Pugin s'en est allée trop brusquement, après avoir voué toute son existence au travail. Devenue veuve en 1952 avec 4 enfants en bas âge, elle fit front à l'adversité avec un courage admirable. Elle travailla durant 45 ans à la chocolaterie de Broc. Elle se montra encore généreuse avec un neveu, M. Bernard Duding, qu'elle éleva. Depuis une dizaine d'années, elle vivait avec son fils Gérald et son neveu, à la rue du Tiroge, à Bulle. Elle venait de fêter ses 76 ans, le 28 novembre. Ses vieux jours furent égayés par ses 4 petits-enfants qu'elle chérissait. Elle avait tissé nombre d'amitiés avec son voisinage. La maladie venue, elle put compter sur le réconfort et les soins attentifs de ses proches.



**Gabrielle Zosso**  
SURPIERRE

Toujours gaie et souriante, Gabrielle Zosso était une maman admirable. De nature douce et gentille, elle était appréciée par tout son entourage. Elle s'en est allée à l'âge de 66 ans, après avoir supporté deux ans de maladie avec un courage remarquable. Pour son mari et sa famille, son départ est une douloureuse épreuve.



**Maria Bossel**  
CHAVANNES-LES-FORTS

Personne pieuse et modeste, généreuse et bienveillante, elle était une couturière dans l'âme. Marie Bossel, née Pythoud, était très droite de ses mains. Profondément croyante, elle savait apporter la joie dans son foyer. Ne pouvant plus se déplacer par ses propres moyens, elle attendait l'heure de la délivrance. Elle s'est éteinte à l'âge de 81 ans.

## POMPES FUNEBRES GENERALES S.A.

JOUR ET NUIT — TEL. 22 39 95

**Joseph Bugnard**

Place de la Gare 35 A

**FRIBOURG**



**Tetra Brik**

L'emballage optimal  
qui respecte les qualités  
intrinsèques des produits  
qu'il contient





# NOS PORTES VOUS SONT OUVERTES

du 1er janvier au 31 décembre

Sur une surface de 4600 m2 env. nous vous présentons un grand choix de meubles classiques, modernes et stylisés dont: • 32 chambres à coucher • 59 parois • 124 salons • 107 tables de salon • 54 salles à manger • 82 sortes de chaises • 59 crédences et buffets plats • 52 bahuts • 18 armoires stylisées • 360 meubles toutes dimensions • Et plus de 650 tapis d'Orient noués main.

Demandez nos **ACTIONS** actuelles, et profitez de nos **OCCASIONS** à des prix toujours intéressants.

Du lundi au vendredi de 07.30 h. à 12.00 h. et de 13.30 h. à 18.00 h.  
LE VENDREDI VENTE DU SOIR, le samedi de 09.00 h. à 12.00 h. et de 13.30 h. à 16.00 h.

ALORS, PROFITEZ-EN

ENTRÉE LIBRE

RENÉ SOTTAZ & CIE - AMEUBLEMENT

1723 MARLY

Tél. 037/46 15 81

1724 LE MOURET

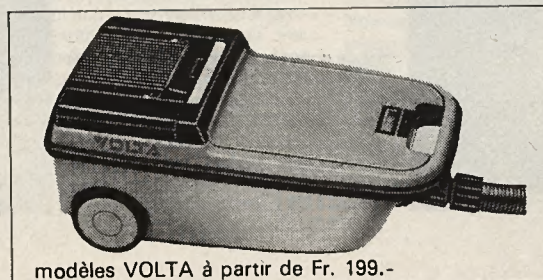
Tél. 037/33 17 08

# VOLTA

## Le «bon-tuyau»



Pour tous ceux qui veulent se faciliter les nettoyages!



modèles VOLTA à partir de Fr. 199.-

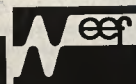
VOLTA U-220 «le Bestseller» - voir, acheter et s'en réjouir longtemps!

Prix-choc  
seulement

Votre magasin spécialisé

Fr. 298.-

entreprises  
électriques  
fribourgeoises



## Abonnement 1981

Je souscris un abonnement jusqu'à la fin de l'année à Fribourg-Illustré

(Ecrire lisiblement)

Nom .....

Prénom .....

Profession .....

Rue et no .....

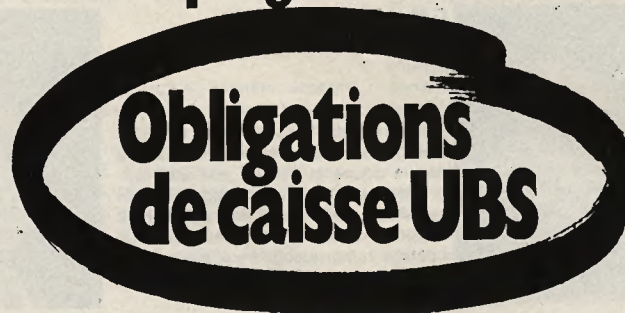
Domicile  
(No postal) .....

Signature .....

Envoyer ce bulletin à

Fribourg-Illustré  
35, rte de la Glâne  
1700 Fribourg

## Pour ne pas bâtir votre épargne sur le sable:



Les obligations de caisse émises par l'UBS sont des titres méritant une confiance totale. L'intérêt qu'elles rapportent est appréciable et ne change pas jusqu'à l'échéance.

Vous pouvez acquérir des obligations de caisse UBS tout de suite et sans formalité aucune à tous nos guichets.



FRIBOURG: Grand-Places  
Marly - Murten/Morat - Villars-sur-Glâne  
Bulle - Broc - Châtel-St-Denis  
Düdingen/Guin